

Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach



Hymnen und Lieder der Maria Fastenzeit in der koptisch-orthodoxen Kirche von Alexandrien



Titel Die Hymnen und Lieder der Maria Fastenzeit in der koptisch-orthodoxen Kirche von Alexandrien

Herausgeber Sankt Antonius Kloster
35647 Kröffelbach (Waldsolms)
Tel.: 06085 - 2317
Fax: 06085 – 2666

<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

Druckerei St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten
<http://www.stmina-monastery.org/>
Email: stminapress@gmail.com
Tel.: +2 012-0077-2701 & +2 03-459-6452

Auflage 1. Auflage April 2011
2. Auflage in deutscher Sprache September 2015

ISBN 3-927464-06-3

Quellenhinweis:

- ❖ „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.“
- ❖ Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.
- ❖ „El-Asas fi Khedmet El Scham-mas“ / „Grundlagen des Diakondienstes“
- ❖ 2007, 2nd Edition, Deacon Alber Gamal Mikhael, Library Mari-Girgis Schikolany, Schobra- Cairo, Egypt, S.883-935.
- ❖ Aldorra al-orthodoxia fi tamagid ua madaje7 a3iad alkanisa alkeptia.



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

Πενιωτ επτάνουτ ὑπαρχηπίκοπος
Παπά Μαρκού Ταούδρος πιμαχ ἐπίσκοπος

	Inhaltsverzeichnis	
--	---------------------------	--

Vorwort.....	VI
1. Koptische Hymnen	1
1.1 O-Kirios metasou	1
1.2 Ataiparthenos tschi	3
1.3 Sefte penties iliae	6
1.4 Raschi ne o ti-theotokos.....	8
1.5 Fai pe eflimien	10
1.6 Schaschf ensop emmini	11
1.7 Epouro ente tihirienie	17
1.8 Erste Maria Lobpreisung/ Tamgid..... تمجيد للسيدة العذراء	18 19
1.9 Zweite Maria Lobpreisung/ Tamgid	20
تمجيد ثانٍ للسيدة العذراء	21
1.10 Dritte Maria Lobpreisung/ Tamgid..... تمجيد ثالث للسيدة العذراء	22 23
1.11 Abschluß der Lobpreisung/ Tamgid	26
2. Liturgiehymnen und Lesungen an Marienfesten	28
2.1 Schere Maria Ti-ouro.....	28
2.2 Ps. und Evangeliumsantwort.....	30
2.3 Katameroslesung am ersten Tag des 9.koptischen Monats Baschans.....	32
2.4 Kommunionshymne- Assom hoa auel uasya..... مديحة لصوم السيدة العذراء	38 39
2.5 Äthiopische Kommunionshymne- Auel ma abdi..... مديحة هباشي لتوزيع سائر أيام مريم العذراء	42 43
3. Arabischsprachige Hymnen/ Taratil	46
3.1 Eschafa3a fi kinisetna	46
الشفاعة في كنيستنا	47
3.2 El 3adra kans enne3ma	48
العنراكنز النعمة	49
3.3 Al 3olleka allati ra2aha	50
العليقة التي راهما	51
3.4 Anti schfi3ul akramu	52
أنت الشفيع الأكرم	53
3.5 Enti manaret el a2kdas..... أنت منارة الأقداس	54 55
3.6 7ubbuki ja Mariam ghajat el mona	56
حلك يا مريم غالبة المنى	57
3.7 Tubaki ja Mariam ja 3asa Harun..... طوباك يا مريم يا عصا هارون	58 59
3.8 Fi sell 7ema jatuki..... في ظل حمايتك	60 61
3.9 Magdu Mariam jata3aasam..... مجد مريم يتعظ	62 63
3.10 Ja 3adara ja omm ennur	64
يا عدرا يا أم النور	65
3.11 Ja Mariam al bekra fokti	66
يا مريم البكر فقط	67
3.12 Ja malika barra nakija	68
يا ملكة بارة نقية	69
3.13 Ja man o3titi aschraf 3atia	70
يا من أعطيت أشرف عطية	71
3.14 Ja Mariam ja sett elabkar	72
يا مريم يا سبت الأبركـار	73

Vorwort

Dieses Buch enthält eine Zusammenstellung der koptischen und arabischsprachigen Hymnen in der koptischen Kirche, die während der Maria Fastenzeit im August gesungen werden. Die Maria Fastenzeit beginnt jährlich in der koptisch-orthodoxen Kirche am 1.Tag und endet am 16.Tag des 12.koptischen Monats Misra im koptischen Kalender. Die Maria Fastenzeit dauert zwei Wochen, diese liegen im Zeitraum vom 7.-22.August im heutigen gregorianischen Kalender. Am 16.Tag des koptischen Monats Misra (22.August) wird in der koptischen Kirche das Fest der Himmelfahrt des Maria Leichnams gefeiert.

Die koptische Kirche gedenkt der heiligen Jungfrau Maria an 7 Festtagen:

1. 7.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der **Verkündigung der Geburt der Jungfrau Maria** an ihren Vater, den heiligen Joachim. Liturgielesung im Katameros Teil 3, S.175 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 26.Tag des 1.Monats Tut, Katameros Teil 2, S.58.
2. 1.Tag des 9.Monats Baschans: Das Fest der **Maria Geburt** von Joachim und Hanna → Liturgielesungen im Katameros Teil 3, S.70.
3. 3.Tag des 4.Monats Kiyahk: Das Fest des **Maria Eingangs in den Tempel**. Liturgielesung im Katameros Teil 2, S.178 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 1.Tag des 9.Monats Baschans, Katameros Teil 3, S.70.
4. 21.Tag des 5.Monats Tubah: Das Fest des **Maria Heimgangs zur seligen Ruhe**. Liturgielesung im Katameros Teil 2, S.267 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 1.Tag des 9.Monats Baschans, Katameros Teil 3, S.70.
5. 16.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der **Verkündigung der Himmelfahrt des Maria Leichnams**, getragen von den Engeln. Liturgielesung im Katameros Teil 3, S.183 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 1.Tag des 9.Monats Baschans, Katameros Teil 3, S.70.
6. 21.Tag des 10.Monats Ba'una: Das Fest der **Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi**. An diesem Tag gedenkt die koptische Kirche, dass die heilige Maria den Apostel Matthias von seinen eisernen Ketten im Gefängnis befreit hat. Liturgielesung im Katameros Teil 3, S.127 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 1.Tag des 9.Monats Baschans, Katameros Teil 3, S.70.
7. 24.Tag des 7.Monats Baramhat: Das Fest der **Maria Erscheinung über die Kuppel ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968**. Liturgielesung im Katameros Teil 3, S.30 → gelesen werden an diesem Tag die Lesungen vom 29.Tag des 3.Monats Hatur, Katameros Teil 2, S.171.

Die koptische Kirche gedenkt am 21. Tag des jeden koptischen Monats der heiligen Jungfrau Maria. Die Maria Hymnen in diesem Buch werden an den 7 Maria Festtagen, in der Maria Fastenzeit und am 21. Tag jedes koptischen Monats gesungen.

Zum Aufbau der Texte: Die mittlere Spalte enthält die Umschrift der koptischen Sprache. Und bei den koptischen Strophen, bei denen gelegentlich auch in arabischer Sprache gesungen wird, da wird die Umschrift der arabischen Sprache am Ende jeder Strophe in kursiver Schrift in separaten Zeilen hinzugefügt.

Zum Inhalt: In diesem Buch werden die Texte in drei Teilen Gruppiert:

1. **Koptischsprachige Hymnen:** werden während der Prozession vor der Lesung des Evangeliums am Abendweihrauch, am Ende des Abendweihrauchs oder während der Kommunion in den Liturgien an der Maria Fastenzeit und an den 7 Maria Festtagen gesungen, z.B. Atai Parthenos, schaschf ensop. Im Anschluß folgen 3 arabischsprachige Lobpreisungen/ Tamgid für die heilige Jungfrau Maria.
2. **Liturgische koptische Hymnen:** z.B. Psalmantwort, Evangeliumsantwort, Aspasmos Adam und Watos werden in den Liturgien der Maria Fastenzeit und an ihren Festtagen gesungen. Dabei werden die **Katameros Liturgielesung** vom 1. Tag des 9. Monats Baschans, Katameros Teil 3, S.70, da diese Lesungen an 5 der 7 Maria Festtagen vorgelesen werden.
3. **Arabischsprachige Hymnen:** werden während der Kommunion nach Psalm 150 oder an den geistlichen Treffen an der Maria Fastenzeit gesungen, z.B. „Magdu Mariam jata3asam“¹, „Anti schfi3ul akramu“. Dabei wird der arabische Text jeder Hymne auf der rechten Seite und die Umschrift dieses Textes steht auf der gegenüber liegenden linken Seite.

¹ Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2,3,5 und 7 (2 und 3 = a, 5 = kh, 7=h)



1. Koptische Hymnen

1.1 O-Kirios metasou

`Οκτυπος μετασον

Wahrhaftig gepriesen
seist du mit deinem guten
Vater und dem Heiligen
Geist, denn du bist
gekommen* und hast uns
erlöst.

Ek-esmaroo-out
aliethoos: nem pekjoot
en-aghathos: nem pi
epnewma ethouab:
ge aki^{2*} ak-sootie
emmon.

Κομαρωντ
ἀληθεως : **νει**
Πεκιωτ **ναταθοс :**
νει **Πίπνευμα**
εθοναβ : **χε** **ακι***
ακσω† **ιιион.**

- 1) Der Herr sei mit dir. 1) O-Kirios metasou. Agios istin : o-Patier Wasilefsin :the-penthewio : genos in-soxin : tou Pnewema tou agiou.
- 2) Gerecht ist der Vater, 2) Sikeos istin : o-Patier e-ou-woie-thin : the-penthewio : soo-ien en-e-pouranion : tou Pnewma tou agiou.
- 3) Die Lobpreisung gebürt 3) Ie-panos istin : o-Patier thi-sawrin: the-penthewio : Isos en-e-pouranion : tou Pnewma tou agiou.
- 4) Der Herr ist der Vater, 4) Kirios istin : o-Patier lalewsin: the-penthewio: matous en-e-pouranion : tou Pnewma tou agiou.
- 5) Gepriesen ist der Vater, 5) Nimios istin : o-Patier xalewsin : the-penthewio : ontoos en-e-pouranion: tou Pnewma tou agiou.

Ο Κυριος μετασον :
Διος ιστιν : **ο**
Πατηρ Βασιλευсин :
θεπενθεвио : **ζενοс**
νδοζин : **τογ**
Πневма τογ αзиօթ.

Δικεοс ιстин : **ο**
Πατηρ έօվбоһein :
θεпенθевио : **ζωhn**
непогранион : **τογ**
Πневма τογ αзиօթ.

Ηπαнос ιстин : **ο**
Παтηр θγсаврии :
θεпенθевио : **Інс**
непогранион : **τογ**
Πневма τογ αзиօթ.

Κυριοс ιстин : **ο**
Παтηр λαλεүсин :
θεпенθевио : **սատօնс**
непогранион : **τογ**
Πневма τογ αзиօթ.

Нимос ιстин : **ο**
Παтηр չալեүсин :
θεпенθевио : **օնտօնс**
непогранион : **τογ**
Πневма τογ αзиօթ.

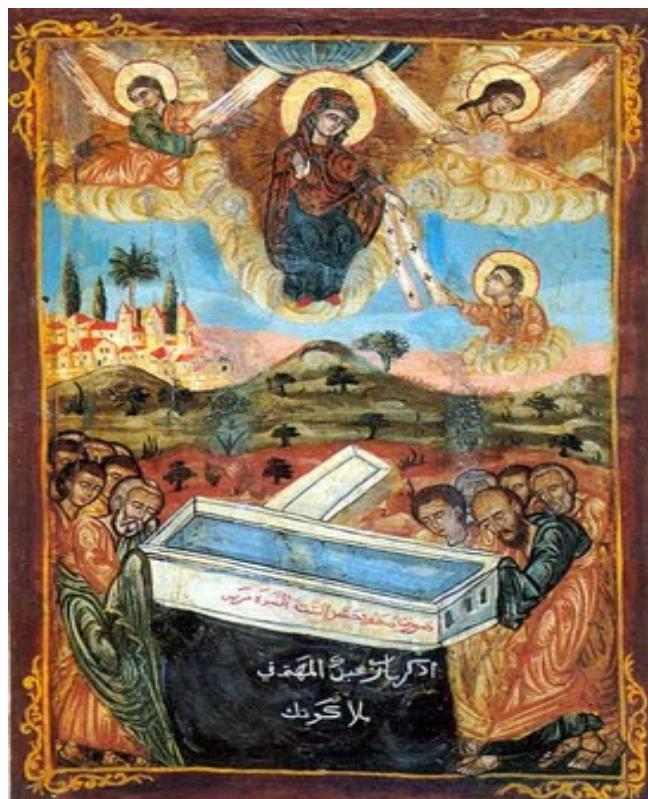
² An den Wochentagen wird „ακι“ / „gekommen“, und sonntags wird „ακτωнк“ / „auferstanden“ gesungen.

- 6) Der Vater ist der Hirte, 6) Pimenos istin : o-Patier
der für unsere rarewsin : the-pen-
Unterwerfung sorgt. Das thewio : estawros en-e-
himmlische Kreuz und pouranion : tou Pnewma
der Heilige Geist. tou agiou.
- 7) Gepriesen sei der Vater, 7) Timios istin : o-Patier
der uns in unserer i-monfin the-pen-thewio
Unterwerfung mit dem : Foostier en-e-pouranion
himmlischen Licht : tou Pnewma tou agiou.
leuchtet, und der Heilige
Geist.
- 8) Die Freude besteht 8) Schere istin istin: o-
immer durch den Vater, Patier psalewsin the-pen-
der über unsere Demut thewio : oontoos en-e-
jubelt, und die pouranion : tou Pnewma
himmlische Wahrheit und tou agiou.
der Heilige Geist.

Πιμενος ιστιν : ο
Πατηρ παραγιν :
θεπενθεβιο : Σ-
ταγρος ηεπογ-
ρανιον : τον Π-
ηευμα τον αγιον.

Τιμιος ιστιν : ο
Πατηρ υμονφιν
θεπενθεβιο : Φωστηρ
ηεπογρανιον : τον
Πηευμα τον αγιον.

Χερε ιστιν ιστιν : ο
Πατηρ ψαλεγιν
θεπενθεβιο : ωντως
ηεπογρανιον : τον
Πηευμα τον αγιον.



Der Gedenktag der Himmelfahrt des Maria Leichnams ist am 21 Tubah, und am 16. Misra war die Ankündigung ihrer Himmelfahrt.

❖ 1.2 Ataiparthenos tschi ❖

Ἄται παρθενος δι

- ❖ Diese Jungfrau hat heute die Ehre erlangt. Diese Braut hat heute den Ruhm empfangen. Sie ist vom golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.

Hasihi al3adra2 nalat aljaum karama. Hasihi al3arus nalat aljaum magdan. Hasihi almolta7efa beatraf mouaschah belsahab mosajana beanua3 kasira

Psalm 44 [45], 10

- 1) David hat die erste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Die Königin stand da zu deiner Rechten, O König“.

Daud 7arrak aluatar al-aual men kisaratih sare5an ka2elan: kamat al-maleka 3an jamin almalek.

Psalm 44 [45], 11

- 2) Er hat die zweite Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Höre Tochter, und sieh, und neige dein Ohr, und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters“.

Daud 7arrak aluatar al-thani men kisaratih sare5an ka2elan: esma3i ja ebnati ua-onsori ua-amili osonek ua-ensi scha3bek ua-bait abiki.

Psalm 44 [45], 14

- 3) Er hat die dritte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen, mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt“.

Daud 7arrak aluatar al-thaleth men kisaratih sare5an ka2elan: kol magd ebnat al-Malek men da5el. Moschtamela be-atraf mouaschah bel-sahab.

- ❖ Atai parthenos tschi en-outaio emfo-ou: atai schelet tschi in-ou-oo-ou emfo-ou : thai etgolh khen han eschtati enieb ennoub essel-sool khen outho enrity.

**Ἄται παρθενος δι
ניסיταιὸ μφοον : ἀται
ψελετ δι nisiών
μφοον : θαι ετχολχ
δεν γανγτατ nisiεβ
ηνονδε εσσελεωλ δεν
ορεο nisiτ.**

**Ἄται παρθενος δι
 nisiταιὸ μφοον : ἀται
ψελετ δι nisiών
μφοον : θαι ετχολχ
δεν γανγτατ nisiεβ
ηνονδε εσσελεωλ δεν
ορεο nisiτ.**

- 1) A-David kim empi-schorp enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge as-ohi erats enge ti-ouroo³ saoui nam emmok ep-ouro.

**Δύκιι ε πιιαχ β
 nisiταιὸ μφοον : ἀται
ψελετ δι nisiών
μφοον : θαι ετχολχ
δεν γανγτατ nisiεβ
ηνονδε εσσελεωλ δεν
ορεο nisiτ.**

- 2) Afkim e-pi-mah esnaw enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge sootem tascheri anaw rek pemaschg ari ep-oobsch empe-laos nem epie tierf ente pe-ioot.

**Δύκιι ε πιιαχ β
 nisiταιὸ μφοον : ἀται
ψελετ δι nisiών
μφοον : θαι ετχολχ
δεν γανγτατ nisiεβ
ηνονδε εσσελεωλ δεν
ορεο nisiτ.**

- 3) Afkim e-pi-mah schomt enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge ep-oo-ou tierf en-etscheri emep-ouro en-esewoon esgolh khen han eschtati enieb ennoub.

³ Die unterstrichenen Wörter in der Umschrift dieser Hymne in der mittleren Spalte haben eine lange Tonlänge.

Psalm 44 [45], 15

- 4) Er hat die vierte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „**Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden, ihr nachfolgend.**“

Daud 7arrak aluatar al-rabe3 men kisaratih sare5an ka2elan: jad5olna ila almalek 3asara 5alaha.

Psalm 47 [48], 2

- 5) Er hat die fünfte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „**Groß ist der Herr und sehr zu loben in der Stadt unseres Gottes, auf seinem heiligen Berg.**“

Daud 7arrak aluatar al-5ames men kisaratih sare5an ka2elan: 3asim hoa alrabb uamosabba7 geddan fi madinat ilahna 3ala gabalihi al-mokaddas.

Psalm 67 [68], 14

- 6) Er hat die sechste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „**Sind die Flügel der Taube versilbert, und ihr Rücken glänzt goldgrün.**“

Daud 7arrak aluatar al-sades men kisaratih sare5an ka2elan: agne7at 7amama moghaschah befadda ua-menkabaha besofrat aldahab.

Psalm 67 [68], 16

- 7) Er hat die siebte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „**Der Berg Gottes ist ein fetter Berg, ein geronnener Berg, ein fetter Berg.**“

Daud 7arrak aluatar al-sabe3 men kisaratih sare5an ka2elan: gabal Allah algabal aldassem algabal almogabban algabal aldassem.

Δψκιμ ἐ πιμαχ ἡ
̄νκαπ ὑτε τεψκτθαρα
εψωψ ἐβολ εψχω
μμοс : χε εψεινι
ἐδογη μπιουρο ὑραν-
παρθεенос γιψδαχοη
μμοс.

Δψκιμ ἐπιμαχ ἡ
̄νκαп ὑтe τeψкtθaрa εψωψ
ἐβολ εψχω μмoс : χe
oтnишt πe Пoс
ψcмaрвoнt ἐμaψw
δeп θbдaкi μПeнnoнt
gиxeп πeψtвoн
eθoнaв.

Δψκιμ ἐπιμαχ
̄нкaп ὑтe τeψкtθaрa εψωψ
ἐбoл εψчω μмoс : χe
oтnишt πe гaнteнg
pбpoмpi εтoуж нiеb
нaт oтoг nескeмoт
δeп oтoтoгeт ὑtе
oтnоnв.

Δψκιм ἐпимaх
̄нкaп ὑтe τeψкtθaрa εψωψ
ἐбoл εψчω μмoс : χe
pитwoн ὑtе Фt
pитwoн εтkeниwoнt
pитwoн εтbнc pитwoн
εтkeниwoнt.

Psalm 86 [87], 1-2

- 8) Er hat die achte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; der Herr liebt die Tore Sions“.

Daud 7arrak aluatar al-thamen men kisaratih sare5an ka2elan: asasat-ha fel gebal almokaddasa, a7abba arabb abuab Sehion.

8) Afkim e-pi-mah eschmin enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge nef-senti khen nitoo-ou ethouab a-ptschois mei enni-pilie ente Sioon.

**Δάκιον ἐ πιαδός ή
ηκαπ ἡτε τεψκρθαρά
εψωψ ἑβολ εψχω
μμος : χε νεψεντ δεν
ηιτωογ εθοραβ ἀ Πόσ
μει ηηηπηλη ητε
Σιων.**

Psalm 86 [87], 3

- 9) Er hat die neunte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes“.

Daud 7arrak aluatar al-tase3 men kisaratih sare5an ka2elan: takalamu men aglek be-a3mal karima ja madinat Allah.

9) Afkim e-pi-mah epsiet enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge awsagi ethwieti enhan eh-fie-oui ewtai-ieout tiwaki ente efnouti.

**Δάκιον ἐ πιαδός θ
ηκαπ ἡτε τεψκρθαρά
εψωψ ἑβολ εψχω
μμος : χε αγαζί¹
εθβητ δηδαηθβηοτί²
εηταιηοτ τβακι ητε
Φτ.**

Psalm 131 [132], 13

- 10) Er hat die zehnte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Denn der Herr hat Sion auserwählt, hat ihn erwählt zur Wohnung für sich selbst“.

Daud 7arrak aluatar al-3ascher men kisaratih sare5an ka2elan: Arrabb e5tar Sehion uaradiha maskanan lahu

10) Afkim e-pi-mah miet enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge a-ptschois sootp en-Sioon afsootp emmos e-ouma enschoopi naf.

**Δάκιον ἐ πιαδός ή ηκαπ
ητε τεψκρθαρά εψωψ
ἑβολ εψχω μμος : χε
ἀ Πόσ σωτπ ηΣιων
αψωτπ μμος εορυα
ηψωπι λαψ.**

- ❖ Bitte für uns, unsere Herrin aller, Mutter Gottes, Maria, Mutter des Erlösers, so möge er uns unsere Sünden vergeben.

- ❖ Ari epresewin e-ehrie egoon, o tenschois en-nieb tieren ti-theotokos, Maria ethmaw empen-sootier, entef-ka nen-nowi nan ewol.

**Δριπρεςβετιν ἑχρη
εχων : ω τενδοις ηηηβ
τηρεη τθεοτοκος:
Μαρια θηηη ι-
Πενσωτηρ : ητεψχα
ηεηηοβι λαη ἑβολ.**

1.3 Sefte penties iliae

Δευτέ πεντης ιλαὶ

- | | |
|---|---|
| <p>1) Kommt alle Völker und der Erzengel, damit wir die Lobpreisung aussprechen: „Gegrüßt seiest du Maria, o voller Gnade, der Herr ist mit dir.“</p> <p>2) Kommt alle Völker damit wir den Erzengel beobachten, während er spricht: „Gegrüßt seiest du Maria, o voller Gnade, der Herr ist mit dir.“</p> <p>3) Gegrüßt seiest du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seiest du Maria, o voller Gnade, der Herr ist mit dir.</p> <p>4) Gegrüßt seiest du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seiest du Braut. Gegrüßt seiest du Weise, o voller Gnade, der Herr sei mit dir.</p> <p>5) Gegrüßt seiest du Mutter Gottes. Und wir sprechen mit dem Heiligen Geist: „Die vollgepriesene Herrin, die Mutter ohne Vermählung.“ Gott wird verherrlicht und der Logos wurde Mensch, und von dir geboren. Die himmlischen Ränke und die Engel loben dich mit den Menschen. Freut euch alle christlichen Völkerschaften. Die Erzengel und der Erzengel sprechen: „Freue dich Maria, o voller Gnade, der Herr sei mit dir.“</p> | <p>1) Sefte penties iliae : o archie-angeli : imnon ana-pem-pomen : schere Mariam : ke kharetoomenie: o Kirios metasou.</p> <p>2) Amooini enni-laos tirou: enten-naw epi-arki angelos: efgoo emmos: ge schere Mariam: aregimi ghar enouehmot: ouoh ptschois schop neme.</p> <p>3) Schere Theotoke : ton khoron ton kosmon : ton logon : to Petro : schere Mariam: ke-kharetoomeni: o Kirios metasou.</p> <p>4) Schere Theotoke : ton kosmon ton khoron: ton logon : to Petro : schere etschelet: schere etsawe: ke kharetoomenie: o Kirios metasou.</p> <p>5) Schere Theotoke: ton epnewma: ke ipoomenie: ties pine pe nem nietheb mithere nem fewthe: theosoaxas-the ke ologos: sarkoki sinamis: thin ouranon: angelon etek-i: tesin tesina pen-etropies efren-ethe: apoties ilai: ton archi-angeli: althinna: baptismi: ton archi-angelos: raschi Mariam: ke kharetoomenie: o Kirios metasou.</p> |
| <p>Δευτέ πεντης ιλαὶ</p> | |
| <p>Δευτέ πεντης ιλαὶ : ο αρχι-αττελι : τυνον αναπεμπομεν : χερε Ιαριαμ : κεχαριτωμενη : ο Κυριος μετα σον.</p> <p>Δευτέ πεντης ιλαὶ : ηνηιλαος τηρον : ητενναγ επιαρχηαττελος : εψχω ιμος : χε χερε Ιαριαμ : αρεχιαι σαρ ιογχμοτ : ουοσ Ποσ ψωπ νεμε.</p> <p>Χερε Θεοτοκε : τον χορον τον κοσμον : τον λογον : το Πετρο : χερε Ιαριαμ : κεχαριτωμενη : ο Κυριος μετα σον .</p> <p>Χερε Θεοτοκε : τον κοσμον : τον χορον : τον λογον : το Πετρο : χερε τψελητ χερε τσαβε : κεχαριτωμενη : ο Κυριος μετα σον .</p> <p>Χερε Θεοτοκε : τον Πνα : κε τψωμενη : της πινε πε νεμ ιηθεβ μιθερε νεμ φευθε : θεο-λοζασθε κε ολοσος : σαρκοκι διναμις : θιν ογρανον : αττελον ετεκι : τεσιν τεσινα εφρεν-ethe: αποτης ilai: αποτης ιλαὶ : τον αρχη αττελι : αλθιννα : βαπτισμα : τον αρχη αττελος : ραψι Ιαριαμ κεχαριτωμενη : ο Κυριος μετα σον.</p> | |

- 6) Gegrüßt sei die Mutter Gottes. Gegrüßt bist du, o voller Heiligkeit und Keuschheit. Gegrüßt bist du Mutter unserer Erlösung. Freue dich Maria, denn du hast Gott geboren. Freue dich reine Jungfrau. Freue dich Massias Mutter.
- 7) Gegrüßt bist du zweiter Himmel. Gegrüßt bist du Gnadenvolle. Gegrüßt bist du Massias Mutter. Gegrüßt bist du Braut. Gegrüßt bist du Weise.
- 8) Freue dich, du Mutter unseres Erlösers. Freue dich, du Licht der Welt. Gegrüßt bist du mehr als die Erzengel.
- 9) Freue dich, du Ehre der Sicht des himmlischen Chores. Freue dich Maria, voller Gande, der Herr sei mit dir.
- 10) Gesegnet ist deine Geburt, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Dein Herz möge Freude haben. Gegrüßt seiest du Maria, o voller Gnade, der Herr sei mit dir.
- 11) Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, deines fröhlichen Herzen. Gegrüßt seiest du Maria, o voller Gnade, der Herr sei mit dir.
- 6) Schere Theotoke: schere panagia: parthenia: schere metherthe o sootieria: raschi Mariam: esreas-egfe efnouti: raschi oo-ti-parthenos ethouab: raschi esmaw empi-ekhristos.
- 7) Schere etfe: schere oo-semne: schere mitherthe oo ekhristos: schere et-schelet: schere etsawe.
- 8) Raschi esmaw empensootier: raschi ep-ou-ooini empi-kosmos: schere afi akhoorafties: ton archiangeli.
- 9) Raschi emeptaio emefnaw: enge ep-khooros angelos: raschi Mariam: ke kharetoomeni: o Kirios metasou.
- 10) Eflogimenos enge-enneksien : ke ewlogimenos ties karpis: ties karpis : piskari ousarra: schere Mariam: ke kharetoomeni: o Kirios metasou.
- 11) Te-esmaroo-out ento-khen nihiomi: efes-maroo-out enge pe-karpos: enhiet efraschi em-Mariam: ke kharetoomeni: o Kirios metasou.
- Χερε Θεοτοκε :**
χερε παναγια :
παρθενια : χερε
μεθερθε ο σωτηρια :
ραψι Μαριαμ : ἀρεὰς
χρι Φ† : ραψι ὡ
τπαρθενος εθονταβ :
ραψι θεατη μπι-
Χριστος.
- Χερε τφε :** χερε ὡ
семне : χερε μιθερθε
ο Χριστος : χερε
τψελετ : χερε
τσαβε.
- Ραψι θεατη μΠεν-**
сωτηρ : ραψι π-
οτωινι μπικοσμος :
χερε αψι ἀχωρατης:
τον αρχη απελι.
- Ραψι μπταιο μ-**
ψνατ : ήχε πχωρος
ηατελοс : ραψι
Μαριαμ : κεχαριτω-
μενη : ο Κυριος
μετα σογ.
- Εγλοσιμενοс ήχε**
ηνεκσηн : κε εγ-
λοσιμενοс τηс
κарпис : πισκαρι
οтсаррд : χερε
Μαριαμ : κε-
χαριτωμεнн : ο
Κυριος μετα σογ.
- Τεсмарвогт ήeo**
δен ηиgюи :
ψсмарвогт ήχε
πεκарпос : ήχητ
εψραψι μМария :
κεχαριτωμεнн : ο
Κυριος μετа σογ.

❖ 1.4 Raschi ne o ti-theotokos ❖

❖ Ραωή ήε ω̄ τ̄θεοτόκος ❖

Refrain:

- ❖ Freude sei mit dir, du
Mutter Gottes, Maria,
Mutter Jesu Christi.
- ❖ Raschi ne ootitheotokos:
Maria esmaw en-Isos
Pekhristos.

Ραωή ήε ω̄ τ̄θεοτόκος : Μαρία
θεατή Ιησούς Πάχος.

Al-fara7u laki ja waledat Al-ilah Mariam omme Jasu3 Al-Masi7.

- 1) Freude sei mit dir, du
Tochter von Sion. Jubele
du Mutter des Königs.
- 1) Raschi ne oo-etscheri en-
Sioon: theliel emmo
ethmaw emep-ouro.

Ραωή ήε ω̄ τ̄θεοτόκος : θελητή ημο
θεατή μπογρο.

Al-fara7u laki ja ebnat Sehion, ta-hallali ja omm el-malek.

- 2) Freut euch über Gott, 2) Thelil emefnouti penwo-
unsere Stütze. Ich jubele ie-thos: tilali emef-nouti
über den Gott Jakobs. en-Jakoob.

Θελητή μΦή πεν-
βονέος : τλαλι
μΦή ηλακωβ.

Eptahegu pellah mo3inana. atahallalu pe-ilah Ja3kub.

- 3) Jakob wird jubeln. Israel 3) Efna-theliel enge Jakoob
wird sich freuen. : efna-ounof enge p-
Israel.

Ἔιαθελητή ηχε
Ιλακωβ : ἔμδογνοψ
ηχε πίστα.

Sa-jatahalal Ja3kub. Sa jafra7 Israel.

- 4) Sie werden jubeln bis in 4) Sena-theliel scha ni-eneh
Ewigkeit. Ihre Hoffnung : ense-ou-onh en-ou-
wird zunehmen. helpis.

Σεναθελητή ψά
ηιένεψ : ησεοτονεψ
ηοτρελπις.

Sajata-hallalun ila alabad. Le-jasdadu raga2.

- 5) Errette uns, du 5) Fa theliel sootten elol :
Fröhlicher, durch ihre hiten noten emperkotten
Fürbitten weise uns nicht
ab.

Φά θελητή σωττεν
ελολ : γιτεν ποτεν
μπερκοττεν.

Ja sa-Tahlil 5allesna, men kebal so2alat-hom la taroddana.

- 6) Mein Herz freute sich 6) Apahiet e-ou-efrane:
über meine jubelnde ethwe palas khen ou-
Zunge.

Δπαχητ εονφρανε :
εθβε παλας δεν
ουθελητα.

Fare7a kalbi le-agl lesani al-motahallel.

7) Durch die Offenbarung 7) Thaf roo men horama :
gehört ihm mein Herz mit nem ne-thiel
denen, die deinen empekran.
Namen preisen.

**Θαυματεν ορ-
αυα : νει νεθελιλ
ιπεκραν.**

Lahu kalbi sat arro2ja ma3a al-motahallelin be-esmak .



Ikone der heiligen Jungfrau Maria in der Hängenden Kirche in Altkairo.
Im Zentrum befindet sich eine Ikone der heiligen Maria, die Mutter Gottes,
umgeben von zehn weiteren Ikonen, die die wichtigen Ereignissen in ihrem
Leben chronologisch darstellen, von der Verkündigung ihrer Geburt bis zur
Himmelfahrt ihres Leichnams

1.5 Fai pe eflimien

Φαι πε φλιμιν

Refrain:

- | | | |
|---|---|---|
| <p>❖ Dies ist das Bild der Gottesmutter, Maria, die Mutter vom Sohn Gottes.</p> | <p>❖ Fai pe eflimien oo-ti-theotokos : Maria ethmaw en-Ios Theos</p> | <p>Φαι πε φλιμιν ω-τοεοτοκος : Μαριά θυατή Θεος.</p> |
| <p>1) Eine leuchtende Säule ist die Jungfrau Maria.</p> | <p>1) Ou-estilos eterou-ooini : pe Maria ti-parthenos.</p> | <p>Ουστυλλος ετεροωινι : πε Μαριά τηπαρθη.</p> |
| <p>2) Geduldig ist diese Jungfrau und schön ist ihre Keuschheit.</p> | <p>2) Sinterwin etai parthenos : han ethmetnnes entesparthenia.</p> | <p>Συντερβιν έται παρθενος : χαη θμετηννες ητεσ-παρθενια.</p> |
| <p>3) Deshalb hat unser Erlöser sie zu seinem Reich erhoben.</p> | <p>3) Ethwe fai a-pen-sootier : ols ekhoun etef-metouro.</p> | <p>Εθβε φαι α Πενσωρ : ολς έθουν έτεψ-μετουρο.</p> |
| <p>4) Und er gab ihr die Güter, die kein Auge jemals erblickt hat.</p> | <p>4) Afti nas enni-agathon : nie-ete empewal naw eroo-ou.</p> | <p>Δηγή ηας ήννι-αταθον : ηητε ηπεβαλ ηατ έρωου.</p> |
| <p>5) Du bist der hohe Turm, wie der Weise sagte</p> | <p>5) Entho gar pe pergos ettschosi kata epsagi empi-sofos.</p> | <p>Νεο ηαρ πε περγος ετβοι : κατα πσαχι ηπισοφος.</p> |
| <p>6) Du bist die Erlösung Adams und all seine Kinder zusammen.</p> | <p>6) Entho gar ousooti en- Adam : nem nefschieri tiero ewsop.</p> | <p>Νεο ηαρ ογωγή ήλλαυ : ηει μεψηηρι Τηρογ ευσοπ.</p> |
| <p>7) Du bist die wahre und reine Braut.</p> | <p>7) Entho gar aliethinon : pimaenscheliet enkatharos.</p> | <p>Νεο ηαρ άληθινον : πιμαηψελητ η-καθαρος.</p> |
| <p>8) Maria ist die Freude der Engel. Maria ist der Stolz der Apostel.</p> | <p>8) Maria efraschi enni- angelos : Maria epschouschou enni-apostolos.</p> | <p>Μαριά φραψι ήννι-αττελος : Μαριά πψοτψογ ήννι-αποστολος.</p> |

❖ 1.6 Schaschf ensop emmini ❖

ζ ἡσοπ ἵμηνι

(Η) Achter⁴ Teil der Theotokia von Sonntag

- 1) **(S)⁵** Siebenmal am Tag aus ganzen Herzen, preise ich deinen Namen, Herr über allem!

1) Schaschf ensob emmieni : ewol khen pahiet tierf : tina esmou epekran : eptschois empi eptierf.

Ζ ἡσοπ ἵμηνι : ἐβολ
δεν παχητ τηρφ :
τηάσμον ἐΠεκραλ :
Πόσ ὑπιέπτηρφ.

Saba3 Marrat koll jom men koll kalbi obarek esmak, ja rabb elkol.

- 2) Deinem Namen habe ich gedacht, getröstet bin ich, o König aller Zeiten, Gott allerhöchster.

2) Ai erefmewi empekran : ouoh aigemnomti : epouro enni-e-on : efnouti ente ninouti.

Διερψιενή ἀΠεκ-
ραλ : οτορ διχει-
νουτ : πονρο ἡπιέων :
Φή ἡτε νινουτ.

Sakartu esmak fata3asaitu, ja maleka addehur ua ilah el-aleha.

- 3) **(S)** Jesus Christus, unser wahrer Gott, der um unserer Erlösung willen im Leibe kam.

3) Isos Pekhristos pennouti : pialithinos : fie-etafi ethwe pensooti : afer soomatikos.

Ιησ Πχς Πεννουτ :
πιάληθινος : φη-
εταψή εθβε πενσωτ :
αφερσωματικος.

Jasu3 Al-Masi7 ilahna al7akiki alasi ata men agl khalasna motagassedan.

- 4) Er nahm Leib an aus dem Heiligen Geist und aus Maria, der heiligen Braut.

4) Afetschi sarx ewol : khen pipnewma ethouab : nem ewol khen Maria : tischelet ethouab.

Δρβισαρχ ἐβολ : δεν
Πιπνα εθφ : νευ
ἐβολ δεν Μαρια :
τψελετ εθφ.

Ua tagasada mena al-ro7 el-kodos u amen Mariam el-3arus el-tahera.

- 5) **(S)** Er wandelte alle unsere Traurigkeit und Bedrägnis zur Freude des Herzens und großem Jubel.

5) Af-foonh empenniewi : nem pen hog-heg tierf : e-ouraschi enhiet : nem outheliel eptierf.

Δρψων υπενχηβι :
νευ πενχοχεκ
τηρφ : ἐοτραψι
ηχητ : νευ οτθεληλ
ἐπτηρφ.

Ua kalaba 7osnana ua koll dikana ila fara7 kalb ua tahlil kolli..

⁴ Dieser 8.Teil der Theotokia von Sonntag wird an allen 6 Wochentagen in der Mitternachtslobpreisung nach dem Lobsch vom ersten Hoos gesungen, und in der Mitternachtslobpreisung am Samstag spätabend nach der Vesper (nach den 4 Hoosen und nach den ersten 7 Teilen der Theotokia von Sonntag) gesungen, sowie in der Maria Fastenzeit.

⁵ Die Strophen, die mit (S) beginnen, werden von den Chormitgliedern in der südlichen Kirchenseite gesungen.

6) Lasst uns ihn anbeten
und singen zu seiner
Mutter, der schönen
Taube.

6) Marenu-ouscht emmof :
ouoh entener-himnos :
entefmaw Maria :
titschrompi ethnesoos.

Ապենօշացդ Ասոց :
Օրօց ԽԵՆԵՐՑՄԱՆՈՑ :
ԽԵՎԱՃՐ Արիա :
ԴՅՌՈՍՊԻ ԵԹՆԵՑՈՑ.

Falnasgud lahu ua norattel le-omoh Mariam, al-7amama al-7asana.

7) (S) Und mit jubelnder
Stimme rufen wir: Sei
gegrüßt Maria, Mutter
des Emmanuel.

7) Ouoh entenoosch ewol :
ken ou-esmie entheliel :
ge schere ne Maria :
ethmaw en Emmanouiel.

Օրօց ԽԵՆՈՎԱՅ ԵՅՈՂ :
ՖԵՆ ՕՐԸՄԻ ԽԹԵՂԻՆ :
ՀԵ ՀԵՐԵ ՆԵ Արիա :
ԹԱՃՐ ԽԵՄԱԿԱՆՈՒՆ.

Ua nasrokh besot et-tahlil ka2elin: Assalam laki ja Mariam, omm 3emannuil.

8) Sei geprüßt Maria,

- Erlösung unseres Vaters Adam.
- Sei...Mutter der Zuflucht.
- Sei... Evas Jubel.
- Sei...Freude aller Generationen.

8) Schere ne Maria :

- Epsooti en-Adam penioot.
- S... esmaw empima emfoot.
- S...eptheliel en Ewa.
- S... epounof enni genea.

ՀԵՐԵ ՆԵ Արիա :
ՊԾՈՎԻ ԽՁՁԱՅ :
ՊԵՆԻՎԴ :
ՀԵ ԹԱՃՐ :
ԱՊԱՃԱՓՈՎԴ :
ՀԵ ԽԹԵՂԻՆ ԽԵՐԱ :
ՀԵ ՊՈՎՆՈՑ ԽՆԻՇԵՆԵԱ.

Essalam laki ja Mariam:khalas abina Adam, E...Omm el-malga2,
E... Tahlil 7au-ua2, E... fara7 el-agial.

9) (S) Sei geprüßt Maria,

- Freude des gerechten Abel.
- Sei... wahre Jungfrau.
- Sei... Rettung Noahs.
- Sei... Keusche und Reine.

9) Schere ne Maria :

- Efraschi en Abel pethmie.
- S... tiparthenos enta efmie.
- S. efnohem en-Nooe.
- S... ti-at-thooleb ensemne.

ՀԵՐԵ ՆԵ Արիա :
ՎՔՋԱՅԻ ԽՁՁԱՅ :
ՊԻՎԱԽԻ :
ՀԵ ԺԱՐԹԵՆՈՑ ԽՏՃՎԱԽԻ :
ՀԵ ՎԽՈԶԵԱ ԽՊՎԵ :
ՀԵ ԺԱԴԵՎԼԵՅ ԽԸԵԱՆԵ.

E...fara7 Habil elbar, E...al-3asra2 el-7akikia, E...khalas Nu7, E...ghair ed-danisa alhade2a.

10) Sei geprüßt Maria,

- Gnade Abrahams.
- Sei...Unverderbliche Krone
- Sei... Erlösung Isaak, des Heiligen.
- Sei... Mutter des Heiligen.

10) Schere ne Maria :

- Epehmot enAwraam.
- S... pi ekлом enathloom.
- S... epsooti en Isaak pethouab.
- S... esmaw emfie ethouab.

ՀԵՐԵ ՆԵ Արիա :
ՊԾԱՅՈՎ ԽՁՁԱՅ :
ՀԵ ՊԻՎԼՈՎ :
ԽՁՁԱՅ ԽԵ :
ՊԾՈՎԻ ԽՁՁԱՅ :
ՊԵԹՈՐԱԲ ԽԵ :
ԹԱՃՐ ԱՓԽԵԹՈՐԱԲ.

E...Ne3mat Ibrahim, E...al-iklil gher al-modma7el, E...khalas Is7ak el-keddis,
E...Omm el-Koddus.

- 11) (S) Sei gegrüßt Maria,**
- Jakobs Jubel.
 - **Sei...** Abertausend Tausende.
 - **Sei...**Ehre Stamm Judas.
 - **Sei...** Mutter des Herrn.

- 11) Schere ne Maria :**
- Epethiel en Jakoob.
 - S. hanethwa enkoob.
 - S... epschouschou en Jouda.
 - S... esmaw empi sespota.

Χερε οε Ιαριά :
πθεληλ ηλακωβ :
χε ρανθεβα ηκωβ :
χε πωρωγον
ηλοντα : χε θματ
αΠιλεσποτα.

E...tahlil Ja3kub, E...rabauat moda3afa, E...fakhre Jahusa, E...omm Essaijed.

- 12) Sei gegrüßt Maria,**
- Verkündigung Moses.
 - **Sei...**Mutter des Herrn.
 - **Sei...**Ruhm Samuels
 - **Sei...** Israels Ehre.

- 12) Schere ne Maria :**
- Ep-hi-ooisch em Mooisies
 - S... esmaw empises-poties.
 - S. eptaio enSamu-iel
 - S... epschouschou empi Israel.

Χερε οε Ιαριά :
πρωιψ υπωρυς:
χε θματ απι-
λεσποτης : **χε**
πταιο ησαμονηλ :
χε πωρωγον
αΠισρανλ.

E...Keraset Musa, E...ualedate Essaid, E...Karamat Samuil, E...Fakhre Israel.

- 13) (S) Sei gegrüßt Maria,**
- Festigkeit des Gerechten Hiob.
 - **Sei...** Edles Juwel.
 - **Sei...** Mutter aller Liebe.⁶
 - **Sei...** König Davids Tochter.

- 13) Schere ne Maria :**
- Eptagro en Joob pi-ethmie.
 - S. pi-ooni en-anamie.
 - S... ethmaw empi-menrit.
 - S... etscheri emepouro David.

Χερε οε Ιαριά :
πταχρο ηλωβ
πιθαι : χε πιωνι
ηλανδαι : χε
θματ απιωενριτ :
χε τωερι απορρο
λανιλ.

E...Thabat Aijub elbar, E...el-7agar elkarim, E...omm el7abib, E...ebnat elmalek Daud.

- 14) Sei gegrüßt Maria,**
- Freundin Salomons.
 - **Sei...** Gnade der Gerechten.
 - **Sei...** Heil Jesajas.
 - **Sei...** Jeremias Heilung.

- 14) Schere ne Maria :**
- Ti-schferi en Solomon.
 - S... eptschisi ennisikeon.
 - S. epougai en Isajas.
 - S... eptaletscho en Jeremias.

Χερε οε Ιαριά :
τωφερι η-
σολομων : χε
πβισι ηνιλικεον :
χε πορχαι η-
ησανδας : χε
πταλβο ηλερεμιας.

E...sadikat Solaiman, E...ref3at esseddikin, E...khallas Asch3eja2, E...schefaa2 Armia.

⁶ Mutter Jesus gemeint

15) (S) Sei gegrüßt Maria,

- Weisheit Ezechiels.
- **Sei...** Rettung Daniels.
- **Sei...** Elias Kraft.
- **Sei...** Elischas Gnade.

15) Schere ne Maria :

- Epemi en Jesekiel.
- S. Kharis tou Daniel.
- S... etgom en Ilias.
- S... pi-ehmot en-Eliseos.

Χερε οε Μαρια :
πεωι ηλεζεκιηλ :
χε χαριс τογ
Δανιηλ : χε
τχουη ηΗλιαс :
χε πιχμοτ
ηΕλισεοс.

E...3elm 7askial, E...ne3mat Danial, E...kouat Ilia, E...ne3mat Ilescha3.

16) Sei gegrüßt Maria,

- Mutter Gottes.
- **Sei...** Mutter Jesu Christi.
- **Sei...** Schöne Taube.
- **Sei...** Mutter des Gottsohnes

16) Schere ne Maria :

- Ti-theotokos
- S... esmaw en Isos Pekhristos.
- S... ti-tschrompi ethnesoos.
- S... esmaw en-Ios Theos.

Χερε οε Μαρια :
τοεοτοκοс : χε
θμαг ηИс Пхс :
χε τброятп
еөнечвс : χε θμαг
ηТюс Θеос.

E...ualedat el-ilah, E...omm jasu3 el-masi7, E...el-7amama al-7asana, E...omm ebn allh.

17) (S) Sei gegrüßt Maria,

für die alle Propheten Zeugnis ablegten und sagten:

17) Schere ne Maria :

Etaw ermethre nas : enge ni-eprofieties tirou : ouoh awgoo emmos.

Χερε οε Μαρια :
εταγερμεθρε οαс :
ηχε ηπροφηтнс
тнрот : ογοг αγжω
иис.

E...allati schahad laha gami3 el-anbia2 ua kalu.

18) (S) Ich sehe Gott das Wort, das von dir Leib annahm in unaussprechlicher Einheit.

18) Hieppe efnouti pi-loghos : etafetschi sarx enkhieti : khen oumet-ouai : enatsagi empesrieti.

Ξηππε Φ† πιλοσοс :
εταγбісарз ηδн† :
δен ογмєтօրаі :
нაτсажі ιπεсрн†.

Hoasa Allah al-kalema, allasi tagasad menki, beua7dania la jontak bemesleha.

19) In Wahrheit bist du hoherhaben. Höher als Aarons Stab, voller Gnade.

19) Tetschosi aliethos : ehote pi-eschwoot : ente Aaroon : oo-thie-ethmeh enehmot.

Τεбоси αληθωс :
εхоте πιψβωт : ητε
Марон : ω οηεθмεх
ηχμοт.

Mortafe3a anti bel7akika aksar men 3asa Harun aijatuha almomtale2a ne3ma.

20) Was ist der Stab, wenn nicht Maria. Der Stab ist Symbol ihrer Jungfräulichkeit.

Ma hia al3asa illa Mariam, le2annaha mesal patulei-jataha.

21) (S) Sie empfing und gebar den Sohn des Allerhöchstens des Logos wesensgleich ohne Menschensamen.

7abalat ua ualadat be-ghair mobad3a ibnu al3ali alkalema alsati.

22) (S) Durch ihr Gebet und ihre Fürsprache öffne uns die Tür der Kirche.

Besalauateha ua schafa3ateha efta7 lana ja rabb bab el-kanisa.

23) Ich bitte dich, Mutter Gottes, lass immer offen die Türen der Kirche für die Gläubigen.

As-2loki ja ualedat el-ilah eg3ali abuab el-kana2es maftu7a lel-mo2menin.

24) Wir flehen sie an, dass sie ihren lieben Sohn für uns bittet, uns zu vergeben.

Falnas-2luha ann tatlob 3anna 3enda 7abibha lejaghfer lana.

(Θ) Neunter Teil der Theotokia von Sonntag

1) (S) Heilige Blüte des Weihrauchs bist du genannt, o Jungfrau Maria.

Do3iti ja Mariam el-3asra2 al-sahra almukaddasa allati lelbo5ur.

20) Aschpe pi-eschwoot : ewiel e-Maria : ge enthof pe-epitpos : entes-parthenia.

Δωπε πιῶθετ : ἐβηλ ἑλαρία : χε θεοφ πε πτυπος : ήτεσπαρθενία.

21) Aserwoki asmisi : khooris sinousia : emep-schieri emfie-et-tschosi : piloghos en asia.

Δσερβοκι ασμισι : χωρις σγνουσια : ήπωμηρι ιΦηετβοσι : πιλοσος ήαιδια.

22) Hiten nesewkie : nem nes epreswia : a-ou-oon nan eptschois : emefro ente tek-ekliesia.

Σιτεν νεσεγχη : νεμ νεσπρεεβια : άογωη ηαη Πός : ήφρο ήτε ίεκκλησια.

23) Ti-tiho ero : oo titheotokos : ka efro enniek ekliesia : ew-ou-ien ennipistos.

Τιχο ερο : ω Τθεοτοκος : χαψρο ήηιεκκλησια : ετογηη ήηηπιστος.

24) Marentiho eros : ethres toowh egoon : nahren pesmenrit : ethrefkoo nan ewol.

Μαρεντχο εροс : εθρεετωβε χωηη : ηαχρεη πεсменирят : εθρεψχη ηαη εβολ.

Δρυογερο : Μαρια τπαρθεенос : χε Τχρηри εθογαβ : ήτε πιсеноучи.

- 2) Die aus der Wurzel der Erzväter Propheten entsprang und erblühte.
- 2) Thie-etasti-ou-oo epschooi : asfiri ewol : khen ethnouni enni patriarschies : nem ni-eprofieties.

Θηταςτούρω επ-ώνυμοι : ασφίρι εβολ : θεούρην ηνη-πατριαρχής : νεωνιπροφήτης.

Allati tala3at ua as-harat men asle ro2asa2 el-2aba2 ual anbia2.

- 3) (S) Wie der Stab des Priesters Aaron, der blühte und Früchte trug.
- 3) Emefrieti empi-eschwoot : ente Aaroon pi-ouieb : etaf-firi ewol : afopt enkarpos.

Ἄφριτ ἀπιώβωτ : ἡτε Μάρων πιοτηβ : εταψφίρι εβολ : αφοπτηνκαρπος.

Meslu 3asa Harun el-kahen as-harat ua-ausakat samaran

- 4) Denn das Wort hast du geboren ohne Menschensamen und ohne Verderbnis deiner Jungfräulichkeit.
- 4) Ge are-egfo empiloghos : atschne esperma enroomi : esoi enat-tako : enge teparthenia.

Χε ἀρεγχφο ἀπιλοσος : αβνε σπερματρωμι : εσοι ματτακο : ηχε τεπαρθενια.

Le2annek ualadti alkalema beghair sar3 baschar ua batulei-jatek beghair fasad.

- 5) (S) Darum lobpreisen wir dich als Mutter Gottes. Bitte deinen Sohn, dass er uns vergibt.
- 5) Eswe fai tenti-oo-ou ne : hoos theotokos : matiho empeschieri : ethrefkoonan ewol.

Εθε φαι τεντων νε : γως θεοτοκος : ματζο ἀπεψηρι : εθρεψχω ναν εβολ.

Falehasa nomagedduki kaualedat el-ilah, es2ali ibnek le-jaghfer lana.



❖ 1.7 Epouro ente tihirienie ❖
Πογρο ἡτε Τχιρηνι

Die Hymne „Πογρο ἡτε Τχιρηνι“ wird an den folgenden Anlässen gesungen:

- im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Tauffest und Osterfest.
- am Abschluss der Adam- Theotokien.
- zum Empfang des Patriarchen.
- zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
- Zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

1) König des Friedens, 1) Epouro ente ti-hirienie
 gib uns deinen Frieden, moi nan entek
 festige in uns deinen hirienie, semni nan
 Frieden, und vergib uns entek hirienie,
 unsere Sünden. ka nen-nowi nan ewol.

Πογρο ἡτε Τχιρηνι :
 ωοι ναν ἡτεκχιρηνι :
 σεμνι ναν ἡτεκχιρηνι :
 χα νεννοβι ναν εβολ.

2) (S) Zerstreue die Feinde 2) Goor ewol enni-gagi
 der Kirche, beschütze ente ti-ekekliesia, ari
 sie, damit sie für ewig sobt eros en neskim
 nicht wankt. scha eneh

Χωρ εβολ ἡνιχαξι :
 ἡτε τεκκλησια :
 ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεκιω
 ψα ἐμερ.

3) Emmanuel, unser Gott, 3) Emmanouiel pen-
 ist jetzt in unserer Mitte, nouti khen ten miti
 mit dem Ruhm seines tinou, khen epoo-ou
 Vaters, und des Heiligen ente pefioot, nem pi-
 Geistes. epnewma ethouab.

Ευαλονηλ Πεννογ
 δεν τενυητ τνογ :
 δεν πωογ ἡτε Πεφ-
 ιωτ : νεω Πιπνα εθογ.

4) (S) Damit er uns alle 4) Entef esmou eron
 segnet, unsere Herzen tieren entef-touwo
 reinigt und unsere ennen-hiet entef-tal-
 seelischen und leiblichen tscho enni-schooni
 Krankheiten heilt. ente nen-psischie nem
 nensooma

Ητεψμογ ερον
 τηρεν : ητεψτογβο
 ηνενχητ : ητεψταλβο
 ηνιψωνι : ητε νεν-
 ψυχη νεω νεν-
 ψωμα.

5) Wir verbeugen uns vor 5) Ten-ou-ooscht emmok
 dir, Christus, zusammen o-pe-khristos : nem
 mit deinem guten Vater, pekioot en-aghathos:
 und dem Heiligen Geist, nem pi-epnewma
 denn [du bist ethouab: ge [aki]* ak-
 gekommen]⁷ und hast sooti emmon.

Τενογωψτ υμοκ ω
 Πιχс : νεω Πεκιωτ
 ηλαθεοс: νεω Πιπνα
 εθοг : χε [аки]* ακωт
 υμон.

⁷ Sonntags: auferstanden „ακτωνκ“.

1.8 Erste Maria Lobpreisung/ Tamgid

- | | |
|--|---|
| 1. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja omm Allah el kuddus
ja bikr batul ua 3arus |
| 2. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja tabut 3hd e ne3ma
ja thamara lasisa ta3ma |
| 3. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja genneh ue ferdos
7amalti elgher ma7sus |
| 4. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja 5alilat Soleiman
ja daua2 jubre2 eta3ban |
| 5. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja sat el batulia
ja raga2 el masi7ia |
| 6. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja sar3 tamer mabruk
ja salma min al scherur |
| 7. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja schaffi3a fil mu2menin
ja sala7an lil ta2ebin |
| 8. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja dia2 fil barria
ja tahra ue nakia |
| 9. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja sahra bi agla bejan
ja 3arusa lel deian |
| 10. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja ghalia ue thamina
ja fadla ue amina |
| 11. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja kauia fil 7urub
ja kans Allah el marhub |
| 12. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja lo7 el 3ahd el gedid
ja ma3una le man jurid |
| 13. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja nasl tamer maghbut
ja heikal naki madbut |
| 14. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja ualedat el Ellah
ja la2eka lahu fi 3ulah |
| 15. A salamu laki ja Mariam
A salamu laki ja Mariam | ja ja2ut ghali el athman
ja sahra fil bustan |
| 16. Tafsir ismak fi afuah
Al kull jakulun ja illah | kull al mu2menin
el 3adra Mariam a3enna agma3in |

تمجيد للسيدة العذراء

يَا أَمَّ الْأَنْوَسْ
يَا بَكْرَتْ بَلْ وَعَرْوَسْ
يَا تَابِوتْ عَهْدَ النُّعْمَةِ
يَا ثَمَرَةً لَذِيْنَةَ طَعْمَةِ

يَا جَنَّةَ وَفَرْدَوْسِ
حَمْلَتِ الْغَيْرِ مَحْسُوسْ
يَا خَلِيلَةَ سَلَيْمانْ
يَا دَوَاءَ يُبَرِّئَ التَّعْبَانَ

يَا ذَاتَ الْبَقْلَوَىَةِ
يَا رَجَاءَ الْمَسْيَحِيَّةِ
يَا زَرَعَ طَاهِرَ مَبْرُورَ
يَا سَالَمَةَ مَنِ الشَّرُورَ

يَا شَفِيعَةَ الْمُؤْمِنِينَ
يَا صَاحِبَةَ الْلَّا حَلَّتِيَّيْنِ
يَا ضَيَّاءَ فَيِّي الْبَرِيَّةِ
يَا طَاهِرَةَ وَنَقِيَّةَ

يَا ظَاهِرَةَ بَلْاجِلِيَّيْانِ
يَا عَرْوَسَةَ لَلَّادِيَانِ
يَا غَالِيَّةَ وَثَمِينَةَ
يَا فَاطِّيَّةَ وَأَمِينَةَ

يَا قَوِيَّةَ فِي الْحَرُوبِ
يَا كَنْزَ الْأَنَّهِ الْمَرْهُوبِ
يَا سَوْحَ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ
يَا مَعُونَةَ لَمَنِ يَرِيدُ

يَا نَسْلَطَاهِرَ مَغْبُوطَ
يَا هِيكَلَنَقِيَّيِّيَضْبُوطَ
يَا وَالْأَنْدَةَ إِلَّهَ
يَا لَائِقَةَ لَهُ فَيِّي عَلَاهَ

يَا يَاقُوتَ غَالِيَ الْأَنْمَانِ
يَا زَاهِرَةَ فِي الْبَسْتَانِ
كَلَّ الْمُؤْمِنِينَ
الْعَدْرَامَرِيمَ أَعْنَاهُ أَجْمَعِينَ

.1. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.2. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.3. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.4. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.5. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.6. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.7. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.8. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.9. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.10. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.11. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.12. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.13. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.14. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.15. السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

السَّلَامُ لَكَ يَا مَارِيمَ

.16. تَفَسِيرُ اسْمِكَ فِي أَفْوَاهِ

الْكُلِّ يَقُولُونَ يَا إِلَهَ

❖ 1.9 Zweite Maria Lobpreisung/ Tamgid ❖

- | | |
|--|---|
| 1. A salamu laki ja Mariam
A salam le daua ue marham | kans el2ab el marhub
ra7a lemann kan mat3ub
ualadat min niro 7elu
ua sa3ad gensina lel 3eluo |
| 2. A salam le a5af el a7mal
Biki ensala7 el a7ual | |
| 3. Tubaki ja 7abba
Kad sarat munta5aba | men karm kadim mabsur
ua schagara ue 7isnan maschhur |
| 4. E salam le karm takaram
Ua beha balaghna el muram | lam jaskiha baschar
nurha galil el kadr |
| 5. E salam le markeb 3ali
Ja5rug menhu julali | 7amel rab el kuat
burukan ma3 asuat |
| 6. E salam le 7agar ghali
Kute3 menhu 7agar ghali | mutagassem ua aslu gasim
je7tar fih kull fahim |
| 7. E salam le 3etren schahir
Tubaki ja tari2 ua masir | fa2k kull el 3anbar
mad7ek lia matgar |
| 8. E salam le jamam ue 7amam
Ge bascharna bi salam | sa7 fil ard el kafra
u atlak kull el asra |
| 9. E salam laki ja jamama
E salam laki ja jamama | fi mara7il israel
7amlia 3Emmanouiel |
| 10. Tubaki ja schuria
Hasihi kuba maschhura | fi jad el ab Harun
ua da5ilha illah maknun |
| 11. E salam laki ja 5asana
Mariam fa5r ragana | 7auia asrar el lahot
bab ue tari2 el malakot |
| 12. Danial ra2a ibn baschar
Hua el asali al muntaser | ma7mul 3la sa3 jadeiki
Jasu3 ibnik munschiki |
| 13. Akdamik 3agala nar
Ua man kabeiki kad sara | fi Beit Alisabat
kursi 7amlia 7eiuwanat |
| 14. 3umri ualla menni
Uala damen jidmanni | uana tajih fi ghaflat
murtakeb kull e sallat |
| 15. Tafsir esmak fi afuah
Al kull jakulun ja illah | kull al mu2menin
el 3adra Mariam a3enna agma3in |

تمجيد ثانٍ للسيدة العذراء

كَنْزُ الْأَبِ الْمَرْهُوب
رَاحَةً لِمَنْ كَانَ مَتَعْوِبٌ
وَلَدَتْ مِنْ نَيْرَهُ حَلْوَى
وَصَدَعَ جَنْسَنَا لِلْعَلْوَى

مِنْ كَرْمٍ قَدِيمٍ مُبَذُورٍ
وَشَجَرَةٌ وَحْصَنٌ مَشْهُورٌ
لَمْ يَسْقُهَا بَشَرٌ
نُورٌ هَا جَلِيلُ الْقَدْرِ

حَامَّلَ رَبُّ الْقَوْسَاتِ
بِرْوَقًا مَمْعُ أَصْوَاتِ
مَتَجَسِّمٌ وَأَصْلَهُ جَسَّيمٌ
يَحْتَارُ فِيهِ كُلُّ فَهْيَمٌ

فَانْقَكَلَ الْعَنْبَرَ
مَدْحُوكٌ لَيْ مَتْجَرَ
صَاحٌ فِي الْأَرْضِ الْقَفْرَةَ
وَأَطْلَقَ كُلَّ الْأَسْرَى

فِي مَرَاحِلِ إِسْرَائِيلَ
حَامِلَةً عَمَانُوئِيلَ
فِي يَدِ الْأَبِ هَارُونَ
وَدَخَلَهَا إِلَيْهِ مَكْنُونَ

حَاوِيَةً أَسْرَارَ الْلَاهُوتِ
بَابٌ وَطَرِيقُ الْمَلَكُوتِ
مَحْمُولٌ عَلَى سَاعِدِيكَ
يَسْوَعُ ابْنَكَ مَنْشَيِكَ

فِي بَيْتِ الْيَصِيبَاتِ
كَرْسِيِ حَمْلَاهُ حَيَوانَاتِ
وَأَنَّا تَايِهٌ فِي غَفَلَاتِ
مَرْتَكِبٌ كُلَّ الْزَلَاتِ

كُلَّ الْمَؤْمِنِينَ
الْعَدْرَا مَرِيمٌ أَعْنَا أَجْمَعِينَ

السلام لِكِ يَا مَرِيمَ
السلام لِدَوَاءٍ وَمَرَهُومَ
السلام لِأَخْفَ الأَحْمَالَ
بِكِ انصَلَحَ الْأَحْوَالَ

طَوْبَاكِ يَا حَبَّةَ
قَدْ صَارَتْ مَنْتَخِبَةَ
السلام لِكَرْمٍ تَكَرَّمَ
وَبِهَا بَلَغَنَا الْمَرَامِ

السلام لِمَرْكَبِ عَالِيَّ
يَخْرُجُ مِنْهُ يَالَّيَّ
السلام لِحَجَرِ غَالِيَّ
قَطْعُ مِنْهُ حَجَرِ غَالِيَّ

السلام لِعَطْرِ شَهِيرٍ
طَوْبَاكِ يَا طَرِيقَ وَمَسِيرَ
السلام لِيَمَامَ وَحَمَامَ
جَاءَ بِشَرْنَا بِالسلامِ

السلام لِكِ يَا يَامَامَةَ
السلام لِكِ يَا يَامَامَةَ
طَوْبَاكِ يَا شَوَّرِيَّةَ
هَذِهِ قَبَّةُ مَشَهُورَةَ

السلام لِكِ يَا خَازَنَةَ
مَرِيمَ فَخَرَ رَجَانَا
دَانِيَالَ رَأَى ابْنَ بَشَرَ
هُوَ الْأَزْلَى الْمَنْتَظَرُ

أَقْدَامَكَ عَجَلَاتُ نَارٍ
وَمَنْكِبَكِ قَدْ صَارَ
عَمَّرِي وَلَيَ مَنِي
وَلَا ضَامِنٌ يَضْمَنِي

تَفْسِيرُ اسْمَكَ فِي أَفْوَاهِ
الْكَلَّ يَقُولُونَ يَا إِلَهِ

❖ 1.10 Dritte Maria Lobpreisung/ Tamgid ❖

- | | |
|--|---|
| 1. A salamu laki ja Mariam
Lana beserr mo3assam | ja jamama galila tasi7
sautaha mobheg ua fari7 |
| 2. E salam laki ja karma
Ra2s jabu3 el7ekma | 3ankudha kad asmar
ua fehm 3ali mo3assam |
| 3. E salam lel ena2 elmastur
Almo7taui nur men nur | kabl kaun el3alamin
fi 7edn el2b kol 7in |
| 4. E salam laki ja kens 5afi
Ua beki almau3ed uaffa | 7amel kol elasrar
lesa2er elaba2 elabrar |
| 5. E salam laki ja masalla
7ekma 5afia ua sahra | 2bb el2aba2 Ibrahim
i7tar fiha kol fahim |
| 6. E salam le janbu3 Ishak
E salam le fagr moschrek | morui alsar3 almosmer
aschrak fi 3alam mokfer |
| 7. E salam le tahlil ja3kub
Ua ra7a lel sche3ub | ua asl kol elbarakat
ua beha salat el la3anat |
| 8. E salam le 7akl masch-hur
Uagadu Josef mabrur | uafi uasatu algauhar
ua jafuk Kansan abhar |
| 9. Ja 7akl naki mabrur
Sai-jar elmaschgub mabrur | fi uasatu 5alek la jora
lahu el3asama ualkodra |
| 10.E sal le safinat Nu7
Ischrakek fagr jalu7 | uannegma elbarria
nuroh lekol elbarriah |
| 11.Ja 7akl gher mofalla7
Sekah sar mofalla7 | men satoh begher taflı7
ro7 koddus ua sari7 |
| 12.E salam lel masnu3a
Ua hia bejadahu mabdu3a | ua sane3ha hua ganinha
ua uleda kasabi menha |
| 13.Tubaki ja man serrek
E7tar 3akli fi amrek | mota3al 3agib ua rahib
bal ua 3akl kol nagib |
| 14.Ma abhag nurek fi diah
3abdek eblis aghuah | jodi2 3ala ahl essolma
saijarahu men ahl alnakma |
| 15.Faja uaili ua asafah
Aggar elkarram ograph | fat el3omr uala adrah
ua ana 5ali men elogra |
| 16.3abar escheta2 uassef
Karuba al7asad ualhef | ualam asfar bekhalas
ueana marbut bekasas |

تمجيد ثالث للسيدة العذراء

يا يامامة جليلة تصيح
صوتها مبهج وفريح
عنقودها ساق دأثمر
وفهم عالي معظم

قبل كون العالمين
في حضن الآب كل حين
حامى كل الأسرار
لسائر الآباء الأبرار

أب الآباء إبراهيم
احتار فيه كل فهو يم
مرتوى الزرع المثمر
أشرق في عالم مفتر

وأصل كل البركات
وبه زالت اللعنة
وفي وسطه الجوهر
ويفرق كزا أبه ر

في وسطه خالق لا يرى
لله العظمة والقدرة
والنجمة البدريّة
نوره لك كل البريّة

من ذاته بغير رتقا يح
روح قدوس وصريح
وصانعها هو جينها
ولولد كصبي منهَا

متعالي عجيب ورهيب
بل وعقل كل نجيب
يضرى على أهل الظلمة
صيره من أهل النعمة

فات العمّر ولا أدراه
 وأن أخالي من الأجرة
ولم أظفر بخلاص
 وأنّا مربوط بقصاص

السلام لك يا مريم

لناسك معلم

السلام لك يا كرمة

رأس ينبع وع الحكم

السلام للإماء المستور

المحتوي نور من نور

السلام لك يا كنز خفي

وبك الموعد وفى

السلام لك يا مظلة

حكم خفية وظاهرة

السلام لينبوع إسحق

السلام لفجر مشرق

السلام لتهليل يعقوب

وراحلة للشّعوب

السلام لحق كل مشهور

وجده يوسف مبرور

يا حق كل نقى مبرور

صير المشجوب مبرور

السلام لسفينة نوح

إشراف فجريل نوح

يا حق غير مفاج

سقاهم صار مفاج

السلام للمصونة

وهى بيده مبدوعة

طوباك يا مامن سرك

احتار عقلي في أمرك

ما أبهج نورك في ضياء

عبدك إبايس أغواه

في وايلي ويأسفاه

أجر الكرام أجراه

عبر الشتاء والصيف

قرب الحصاد والهيف

17.Ja raga2 man 5ab ragah

3afo ebnek ataraggah

18.Ta-a5art fel matgar

Ge2t fel7adi 3aschar

omm ua 3arsch ua 3asra2

la ja7sebni men aljosra

fa5abat menni altogra

ragi kabd elogra

19.Tam3an fiki jom el7aschr

Uakt 5orogi 7adar

20.Girini ue ana fel asr

Albesini eklil alsofr

ua gar7i beki jabra2

ua fi assa3a almorra

fi 7asbek ja 3asra

ua ofini ograt bokra

21.Ma3a kaffat elmase7ijen

Ualeschafa3tek talebin

22.Tafsir ismak fi afuah

Al kull jakulun ja illah

agma3 jakonun besalam

ja schafi3a fel anam

kull al mu2menin

el 3adra Mariam a3enna agma3in



Erscheinung der heiligen Jungfrau Maria, Mutter Gottes
über die Kuppel ihrer Kirche in Zeitoun, Kairo

02.April 1968

أم وعـرش وعـذرا
لا يحسـبني من اليسـرا
فخـابـت مـنـي التـجـرة
راجـي قـبـض الأـجـرة

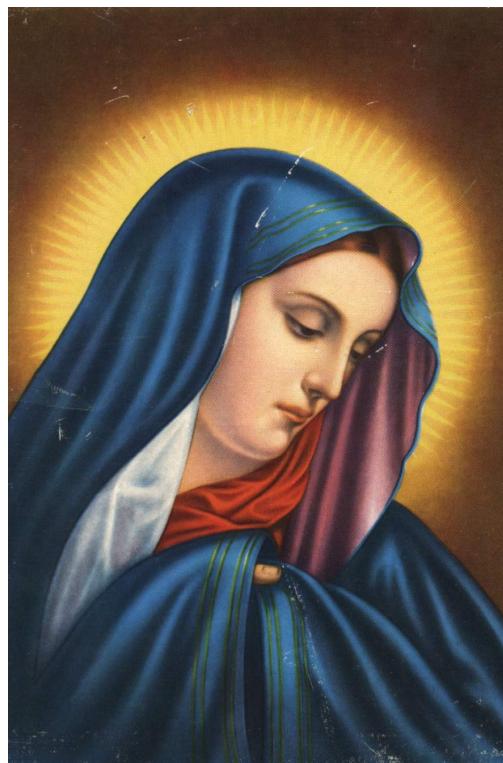
وـجـرـحـي بـأـكـيـبـرأـ
وـفـيـ السـاعـةـ المـرـأـةـ
فـيـ حـسـبـكـ يـاـ عـذـراءـ
وـأـوـفـيـنـيـ أـجـرـةـ بـكـرـةـ

أـجـمـعـ يـكـونـونـ بـسـلامـ
يـاشـفـيـعـةـ فـيـ الـأـنـامـ
كـلـ الـمـؤـمـنـينـ
الـعـدـراـ مـرـيمـ أـعـنـاـ أـجـمـعـينـ

17. يـارـجـاءـ مـنـ خـابـ رـجـاهـ
عـفـوـ اـبـنـكـ أـتـرـجـاهـ
18. تـأـخـرـتـ فـيـ الـمـتـجـرـ
جـئـتـ فـيـ الـحـادـيـ عـشـرـ

19. طـمـعـانـ فـيـكـ يـوـمـ الـحـشـرـ
وـقـتـ خـرـوجـيـ حـضـرـ
20. جـرـيـنـيـ وـأـنـاـ فـيـ الـأـسـرـ
أـلـبـسـيـنـيـ إـكـلـيـلـ الـظـفـرـ

21. مـعـ كـافـةـ الـمـسـيـحـيـينـ
وـلـشـ فـاعـتـكـ طـالـبـينـ
22. تـفـسـيرـ اـسـمـكـ فـيـ أـفـواـهـ
الـكـلـ يـقـولـونـ يـاـ إـلـهـ



❖ 1.11 Abschluß der Lobpreisung/ Tamgid ❖

1) Im Namen des Vaters, 1) Khen efran em-efioot
des Sohnes, des Heiligen nem epschieri: nem
Geistes. Die heilige pi-epnewma ethouab:
Dreifaltigkeit ist ein ti-etrias ethouab en-
Wesen. omousios.

**ԵՅ ՚ ՓՐԱՆ ԱՎԻՈՒ
ՆԵՄ ՚ ՊՍԿՐԻ ։ ՆԵՄ
ՊՐԵՆԵՐՄԱ ԸԹՈՐԱԲ ։
ՄՇՏՐԻԱԾ ԸԹՈՐԱԲ
ՆՈՄՈՕՉՏԻՕԾ.**

2) (Würdig)³ bist du heilige 2) (Axia)³ ti-agia Maria
Jungfrau Maria. ti-parthenos.

**ՁՅԱ ՃՅԱ ՃՅԱ ԺԱՏԻԱ
ԱՅՐԻԱ ԺՊԱՐԹԵՆՈԾ.**

3) Lass uns versammeln, 3) Maren-thoo-outi o-
wir, das Volk, welches pilaos: emmai-noti
Gott, Jesus Christus, Isos pekhristos:
liebt, damit wir unsere ententaio emtenmaw
Mutter, die heilige ti-agia Maria ti-
Jungfrau Maria verehren. parthenos.

**ԱՅՐԵՆԹԵՈՐԴ ՞ Ո ՊԻ-
ԼԱԾ ։ ԱՍԱԽՆՈՒ ԻԿ
ԱԿՀ ։ ԽԵՆԵՆԴԱՅ
ԱՄԵՆԱՐ ԺԱՏԻԱ ԱՅՐԻԱ
ԺՊԱՐԹԵՆՈԾ.**

*Falnagtame3 na7nu alscha3b almo7eb lel-ilah Jasu3 al-Almasi7
lenokarrem ommena al-kedisa el-3asra2 Mariam.*

4) Eine Krone aus Gold, 4) Ou-eklom ennoub ou-
eine Krone aus Silber, ekлом enhat ou-eklom
eine Krone aus edlem en-oni emmargaritis :
Stein seien über den e-ehrie egen et-awe
Kopf unserer Mutter, die emtenmaw Ti-agia
heilige Jungfrau Maria. Maria ti-parthenos.

**ՕՐՀԱԼՈՒ ՀՆՈՐՑ
ՕՐՀԱԼՈՒ ԽՃԱԴ
ՕՐՀԱԼՈՒ ԽՈՎՈՒ
ԱՍԱՐՏԱՐԻՒԿ ։ ԷՇՐԻ
ԷՇԵՆ ԴՃՓԵ ԱՄԵՆԱՐ
ԺԱՏԻԱ ԱՅՐԻԱ
ԺՊԱՐԹԵՆՈԾ.**

*Ua iklil men eddahab, ua iklil men elfedda, ua iklil men gauhar karim
3ala ras ommena alkeddissa el-3asra2 Mariam.*

5) Der Frieden Gottes sei mit euch, das ganze Christi Volk. Er lässt euch mit seiner fröhlichen Stimme hören, indem er sagt: Geht rein ins Freudenparadies, durch das Gebet der Jungfrau Maria und der heilige.... (Würdig)^{3x} bist du heilige Jungfrau Maria.

*Ua salam Allah jakun ma3kom ja scha3b el-Masi7 pi-agma3ekom, ua
besautehe el-fare7 josamme3akom el-ka2el: od5olo ila Fara7 al-ferdos.
Pisalat Mariam el-3asra2 ua elschahid/ elkreddis el3asim.....*

(Axia) ^{3x} ti-agia Maria ti-parthenos.

Die letzten 4 Strophen vom Abschluß Watos Theotokia

1) O Engel dieses Tages,
der mit diesem Gesang
zur Höhe hinaufsteigt,
erinnere dich unser vor
dem Herrn, damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Ja malak hasa el-jom: at-ta2er ila al-3elo behasihi et-tasb7a: oskorna koddam Errab: le-jaghfer lana 5atajana.

2) Heile die Kranken. Den
Entschlafenen gib
Frieden, o Herr! unseren
Brüdern in Not: hilf ihnen,
mein Herr, und uns.

El-marda eschfihom: ua al-lasina rakadu ja rabb nai-je7hom: ua e5uatna allasina fi koll schedda: ja rabb a3nna ua ei-jahom.

3) Gott segne uns. Wir
preisen deinen heiligen
Namen. Zu jeder Zeit sei
dein Lob andauernd in
unserem Mund.

*Jobarekna Allah: ual-nobarek esmahu al-koddus: fi koll 7in tasbe7atahu:
da2ema fi afuahna.*

4) Gepriesen sei der Vater,
der Sohn und der Heilige
Geist, die vollkommene
Dreifaltigkeit, die wir
anbeten und
verherrlichen.

1) Pi-angelos ente pai
eho-ou : et-hiel
epetschisi nem
paihimnos : aripen-
mewi kha-et-hie
emptschois : entef
kanen nowi nan ewol.

Πιαττελος ἡτε παι-
ερου : εταχηλ ἐπνισι
νει παιχτηνος :
αριπενηεντι δατχη
ιπσ : ἡτεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

2) Nie-etschooni matal-
tschoo-ou: ni-etaw-
enkot: ptschois ma-
emton noo-ou: nen-
esnie-ou etkie khen
hogheg niwen:
patschois ari-woithin
eron nemoo-ou.

Ηηετψωνι υα-
ταλβωορ : ηηεταγ-
ενκοτ Πσ υαμτον
ηωορ : ηενζηνηορ ετχη
δεη ροχρεχ ηιβεη :
Πασ άριβοιθιν ἐρον
νειωορ.

3) Ef-e-esmou eron enge
efnouti: tenna esmou
epefran ethouab:
ensieou niwen ere pef-
esmou: naschoopi
efmien ewol khen
roon.

Εψεψμορ ἐρον ἡχε
Φ† : τενναςμορ
ἐπεψραη εθηρ : ηснор
ηιβεη ἐρε πεψμορ :
ηαψωπι εψиηη ἐβολ
δεη ρωη.

4) Ge efesmaroo-out
enge Efioot nem
Epschieri nem pi-
Pnewma ethouab :
titrias etgiek ewol
:ten-ou-ooscht emmos
tenti-oo-ou nas.

Χε ψεψαρωορτ ἡχε
Ψιωτ νει Πψηρι νει
Πιπνευμα θοραβ :
Ψτριαс ετχηк ἐβολ:
τενοψωψτ υμοс
τενψωοр νас.

2. Liturgiehymnen und Lesungen an Marienfesten

2.1 Schere Maria Tiouro

Die Hymne „**Χερε Μαρια Τουρω**“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

- während die Diakone vor der Liturgie ihre Sticharion/ Tunika anziehen.
- während der Prozession an Abendweihrauchsgebeten in der Marienfastenzeit
- am Ende der Trauungszeremonien.

1) Gegrüßt sei Maria, die Königen, die nicht alternde Weinrebe, die kein Winzer mühte. In ihr findet sich die Traube des Lebens.

2) Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebaß Ihn. Er erlöste uns und vergab uns unsere Sünden.

3) Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort des Vaters kam und nahm Leib von dir an.

4) Welche Frau auf Erden wurde Gottesmutter außer dir. Da du bist eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Vollkommenen.

5) Viele Frauen bekommen Ruhm und erlangten das Königreich, aber sie erreichten nicht deine Ehre. du, die Schöne unter den Frauen.

1) Schere Maria ti-ouroo twoo en-aloli en-ater-kheloo:thie-ete empeou-ooi er-ou-ooi eros, aw̄gem pi esmah ente ep-oonkh enkhiets.

2) Epschieri em-efnouti khen ou-methmie, aftschi sarx khen ti parthenos, asmisi emmof afsooti emmon, afka nen-nowi nan ewol.

3) Arēgem oo ehmot o tai shelet, han miesh awsagi epetaio, ge a pilogos ente efioot, ie aftschi sarx ewol enkhiiti.

4) Nim en-es-himi et-higen pikahi, as-er-maw em efnouti ewiel ero, ge entho ou-es-himi enrem enkahi, are ermaw empiref soont.

5) A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio, aw-schaschni eti-met-ouro, alla empou eschfoh epe-taio, thie-ethne-soos khen ni hiomi.

Χερε Μαρια Τουρω
Τβω : **ναλολι**
νατερβελλω :
θηετε μπεορωι ερογωι
ερος : **αγχεμ πισμαρ**
ντε πιωνδ νδητc.

Πψηρι μΦνογ† δεν
ουμεομηι : **αφνισαρχ**
δεν τπαρθεονοс : **αсмиси**
μмод αφсω† μмон :
αψχа ненноби нан
εвол.

Δρεζεμ ογχμοτ ω
ταιψελετ : **χανυηψ**
αγсахи `епетаio :
жε ။ Пιλοσοс нтε
Фиωτ : **и αφнисарχ**
εвол ндх†.

Ни м н`сгимι εт ριжен
πικади : **αсермадн μ-**
Φног† εвнл `еро : **жε**
нeo ογχμι нрεи
нкади : **αреер маг**
μπиреψсωнт.

Моруηψ н`сгимι
бιτаio : **αγψдлни**
`еѓмεтօրօ :
αλλα μπօրդփօց
`епетаio : **θηεθուցա**
δεн нιցиоми.

- 6) Du bist der hohe Burg
in dem der Schatz
gefunden wurde. Er ist
Emmanuel er kam und
wohnte in deinem Bauch.
- 6) Entho ghar pe pi-
pirghos et-tschosi,
etaw-gem pi-anamie
enkhiets: ete fai pe
Emmanouiel : etaf-i
afschoopi khen tenegi.
- 7) Lasst uns rühmen die
Jungfräulichkeit der Braut
ohne Makel die Reine und
vollkommene Heilige, die
Mutter Gottes, Maria.
- 7) Maren-taio enet
partheneia: enti-
schelet en-at-kakia: ti-
katharaos empan-agia
: ti-theotokos Maria.
- 8) Du bist erhabener als der
Himmel, du bist verehrter
als die Erde und all der
Schöpfung in ihr, denn du
wurdest die Mutter des
Schöpfers.
- 8) Are-tschesi ehote etfe,
te tai-ie-out ehote
epkahi: nem soont
niwen ete enkhift: ge
are ermaw empi-ref-
soont.
- 9) Du bist in Wahrheit,
das reine bräutliche
Zimmer
des Christus des
Bräutigams.
entsprechend der Stimme
der Propheten.
- 9) Entho ghar aliethoos:
pima enschelet en-
katharos: ente pe-
khristos pi-nim-fios:
kata ni -esmie
emeprofietikon.
- 10) Bitte für uns,
unsere Herrin aller, Mutter
Gottes, Maria, Mutter des
Erlösers, so möge er uns
unsere Sünden vergeben.
- 10) Ari-epresewin e-
ehrie egon: o
tenschois en-nieb
tieren ti-theotokos:
Maria ethmaw en-Isos
pe-khristos: entef ka
nen nowi nan ewol.
- Νεο ταρ πε πιπτριος
ετβοσι :** ἐταγχει
πιλαναιη ηδητη :
ἐτε φαι πε
Ευμανουηλ : ἐταψι
αψωπι δεν τενεχι.
- Μαρενταιο ητ-
παρθενια :** ητψελετ
ητκακια : Τκαθαρος
ηπανατια : Τθεοτοκος
Μαρια.
- Δρενισι εχοτε ιφε :**
τεταιηοντ εχοτε
πικαχι : ηει οωητ
ηιβει ετε ηδητη : χε
αρεερ ματ ηπι-
ρεψωητ.
- Νεο ταρ αληθωσ :**
πιμα ηψελετ
ητκαθαρος : ητε **Πχσ**
ηιπτριφιοс :
κατα ηισιη
ηπροφητικοн.
- Δριπρεςβετιν εχρηι
εχωη :** ω τενбоис ηηηβ
τηрен Τθεοτοκοс :
Μαρια θωατ ηιηс
Πχс : ητεψχа ηεηνови
ηαη εвол.

❖ 2.2 Ps. und Evangeliumsantwort ❖

❖ Μαλλιλονίὰ ጥል ጥል ❖

1. Abendweihrauchspsalms der Maria Fastenzeit und Maria Festtage (Ps 86 [87],3;5;7)

³ Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes.

⁵ Und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt.

⁷ Wie wenn alle sich freuen, so ist das Wohnen in dir.

Ge awsagi ethwieti enhan-ehwie-oui ewtai- ie-out: tiwaki ente efnouti: enthof pet- etschosi afhisenti emmos scha eneh: isge ere efmanschoopi ente nie- etounof tierou enkhieti: (Alleluja).

Χε αγακι εθβητ
ነጋነረቻዻነት ዓይ-
ጥልዻነት : ተባኩ ነተ
ቍ : ነዕቅ ማጥቦር
አግርጭን ስዕስ ዘል
ሬኝ : የሚደረግ ዓይ
ቍማኝዋዊ ነተ ነዘ-
ኝቶምኖች ተብሮት ነዕክ :
ፈለ.

2. Anschluß (Tauaf) nach dem Abend-/Morgenweihrauchspsalms der Maria Fastenzeit und Maria Festtage (Ps 44 [45], 11-12)

¹¹ Höre, Tochter, und sieh, und neige dein Ohr, und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters,

¹² denn der König begehrte deine Schönheit; denn er ist dein Herr. Halleluja.

(Alleluja)³ : Sootem tascheri anaw rek pemaschg : ari-ep-oobsch empe-laos nem epie tierf ente pei-oot: (Alleluja)³ : Ge a pi-ouro er-epithimin epesai: ge ou-ie enthof pe petschois: (Alleluja)³.

ዴልዻነት ጥል ጥል :
መተሙ ተወዢሪ ሰላም የዕ-
ጥልዻን : ሰጥቶውያ
መደላዸ ሲዕ ሰነ ተብሮ-
ት ነተ ማወጣት : ሰላም ሰላም
ቁጥር : ደንብ ሰላም ሰላም :
ቁጥር : ደንብ ሰላም ሰላም.

3. Evangeliumsantwort an den Abendweihrauchsgebeten der Maria Fastenzeit, der sieben Maria Festtage (siehe S.VI.) und am 21. Tag jedes koptischen Monats.

Viele Frauen bekamen Ruhm und sie erreichten nicht deine Ehre. Du bist der Stolz der Jungfrauen, du Maria, Mutter Gottes.

Bitte für uns, unsere Herrin aller, Mutter Gottes, Maria, Mutter unseres Erlösers, so möge er uns unsere Sünden vergeben.

Gepriesen sei der Vater..

A-oumiesch en-es-himi tschi-taio: are-tschihi entho ehote roo-ou tierou : ge entho pe epschouschou enni-parthenos: ti-theotokos Maria.

Ari epresewin e-ehrie egoon, o tenschois en-nieb tieren ti-theotokos, maria ethmaw empensootier, entef-ka nennowwi nan ewol.

Ge efesmaroo-out enge..

ዶጂዢዣ ነጽሑፍ
ቢጥል : ሰጥቢር ነዕ
ሻጋጋ የዕብት ተብሮት : ደ-
ዕብት ሰኔ ሰጥቶውያ
ኩጥል ደንብ : ተ-
ቁጥር ሰላም.

ዲጥበር ደንብ
ሻጋጋ : ወ ተዕኩር ነኩብ
ቍ ተብሮት : ተ-
ቁጥር ሰላም ሰላም
ኩጥል ደንብ : ተ-
ቁጥር ሰላም ሰላም.

ቁጥር ..

4. Evangeliumsantwort am Morgenweihrauch der Maria Fastenzeit, Maria Festtage.

Alle Könige der Erde
gehen in deinem Licht,
und die Völker in deiner
Pracht, du Maria, Mutter
Gottes.

Bitte für uns...
Gepriesen sei der Vater...

Ni-ouroo-ou tierou ente
epkahi: semoschi khen
pe-ou-ooini: ouoh ni-
ethnos khen pefiri: oo-
Maria ethmaw
emefnouti.

Ari epresewin .. **Δρὶπρεςβετὸν ἐχρήσι ἔχων: ..**
Ge efesmaroo-out enge.. **Χεὶςμαρωντ ἡχε Φιώτ.**

5. Antwort der Apostelgeschichte ist die reguläre Hymne Schere ne Maria.

6. Evangeliumsantwort in den Liturgien der Maria Fastenzeit und Maria Festtage.

Wir rühmen dich würdig
mit deiner Verwandte
Elisabeth, indem wir
sagen: "Gesegnet bist du
unter den Frauen, und
gesegnet ist die Frucht
deines Leibes!"

Bitte für uns...
Gepriesen sei der Vater...

Ten-tschori emmo khen
ou-em epscha : nem
Elisabet tesengenes :
ge etesmaroo-out entho
khen nihomi : efes-
maroo-out enge ep-
outah ente tenegi

Ari epresewin .. **Δρὶπρεςβετὸν ἐχρήσι ἔχων: ..**
Ge efesmaroo-out enge.. **Χεὶςμαρωντ ἡχε Φιώτ.**

7. Aspasmos Adam (Ounof emmo Maria/ Efra7i ja Mariam) oder folgende Alternative

Es ist schön und es ist
süß, nämlich das
Andenken der Mutter
Gottes Maria...

Hieppe ou-pethnanef:
ie ou pet-holz ewiel
epi-erefewi ente-
theotokos Maria. Hina..

**Τενίσι ἀμο δεν οτευ-
πώδα : νευ Ελισάβετ
τεστατενης : χε
τεῖςμαρωντ ἡθο δεν
νιγιόω : χεὶςμαρωντ
ἡχε πονταχ ἡτε τενεχι**

**Σηππε ουπεθηλεψ : ιε
ογ πεταλχ ἐβηλ
ἐπιερφιερι ἡτθεότοκος
Μαρία.
Σινα ἡτενχος ἑροκ..**

8. Aspasmos Watos
Wer bin ich, ich bin
schwächer als alle
anderen auf der Erde,
dass ich deine Ehre
ausspreche, du Maria,
Tochter Joachims.

segne das Wasser des
Flusses, möge deine
Barmherzigkeit und
Frieden eine Festung für
dein Volk sein.

Anok nem kha pi-ebien
para-ouon niwen et
hiğen pikahi ethrisagi
empetaio Maria
etscheri en-Joakim.

**Δνοκ νευ δα πιεβιην
παραονον νιβεν ετ
χιχεν πικαχι εθρισαχι
μπεταιο Μαρία τψερι
ηιωάκιι.**

9. Nach Psalm 150 (Kommunion) wird die Hymne "O kirios metasou" gesungen.

Esmou enimou emef-
jaro: mare peknai nem
tek-hirienie: oi ensobt
empeklaos.

**Ϲμορ ἐνιιωον ἡ-
φιαρον : μαρε πεκναι
νευ τεκχιρηνη : οι
ηισοβτ μπεκλαος.**



2.3 Katameroslesung am ersten Tag des 9.koptischen Monats Baschans⁸



Geburt der heiligen Jungfrau Maria, Mutter Gottes

Abendweihrauch

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 86 [87],3;5;7)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. Und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt. Wie wenn alle sich freuen, so ist das Wohnen in dir.
Alleluja

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

Evangelium (Lk 10, 38-42)

Sie zogen zusammen weiter, und er kam in ein Dorf. Eine Frau namens Marta nahm ihn in ihr Haus auf. Sie hatte eine Schwester, die Maria hieß. Maria setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte seinen Worten zu. Marta aber war ganz davon in Anspruch genommen, für ihn zu sorgen. Sie kam zu ihm und sagte: Herr, kümmert es dich nicht, dass meine Schwester die ganze Arbeit mir allein überlässt? Sag ihr doch, sie soll mir helfen! Der Herr antwortete: Marta, Marta, du machst dir viele Sorgen und Mühen. Aber nur eines ist notwendig. Maria hat das Bessere gewählt, das soll ihr nicht genommen werden.

Ehre sei unserem Herrn in Ewigkeit. Amen.

⁸ Katameros Teil 3, Seite 70.

Morgenweihrauch

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 47 [48],9;2)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Gleichwie wir es gehört haben, so haben wir es gesehen in der Stadt des Herrn der Heerscharen, in der Stadt unseres Gottes. Groß ist der Herr und sehr zu loben in der Stadt unseres Gottes, auf seinem heiligen Berg.

Alleluja

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

Evangelium (Mt 12, 35-50)

Ein guter Mensch bringt aus dem guten Schatz Gutes hervor, und ein böser Mensch bringt aus dem bösen Schatz Böses hervor. Ich sage euch: Über jedes unnütze Wort, das die Menschen reden, werden sie am Tag des Gerichts Rechenschaft ablegen müssen; denn aufgrund deiner Worte wirst du freigesprochen, und aufgrund deiner Worte wirst du verurteilt werden. Zu dieser Zeit sagten einige Schriftgelehrte und Pharisäer zu ihm: Meister, wir möchten von dir ein Zeichen sehen. Er antwortete ihnen: Diese böse und ehebrecherische Generation fordert ein Zeichen, aber es wird ihr kein anderes gegeben werden als das Zeichen des Propheten Jona. Denn wie Jona drei Tage und drei Nächte im Bauch des Fisches war, so wird auch der Menschensohn drei Tage und drei Nächte im Innern der Erde sein.

Die Männer von Ninive werden beim Gericht gegen diese Generation auftreten und sie verurteilen; denn sie haben sich nach der Predigt des Jona bekehrt. Hier aber ist einer, der mehr ist als Jona. Die Königin des Südens wird beim Gericht gegen diese Generation auftreten und sie verurteilen; denn sie kam vom Ende der Erde, um die Weisheit Salomos zu hören. Hier aber ist einer, der mehr ist als Salomo. Ein unreiner Geist, der einen Menschen verlassen hat, wandert durch die Wüste und sucht einen Ort, wo er bleiben kann. Wenn er aber keinen findet, dann sagt er: Ich will in mein Haus zurückkehren, das ich verlassen habe. Und wenn er es bei seiner Rückkehr leer antrifft, sauber und geshmückt, dann geht er und holt sieben andere Geister, die noch schlimmer sind als er selbst.

Sie ziehen dort ein und lassen sich nieder. So wird es mit diesem Menschen am Ende schlimmer werden als vorher. Dieser bösen Generation wird es genauso gehen. Als Jesus noch mit den Leuten redete, standen seine Mutter und seine Brüder vor dem Haus und wollten mit ihm sprechen. Da sagte jemand zu ihm: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir sprechen. Dem, der ihm das gesagt hatte, erwiderte er: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder? Und er streckte die Hand über seine Jünger aus und sagte: Das hier sind meine Mutter und meine Brüder. Denn wer den Willen meines himmlischen Vaters erfüllt, der ist für mich Bruder und Schwester und Mutter.

Ehre sei unserem Herrn in Ewigkeit. Amen.

Die Heilige Liturgie

Paulusbriefe (Hebr 9, 1-12)

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Hebräer.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Der erste Bund hatte gottesdienstliche Vorschriften und ein irdisches Heiligtum. Es wurde nämlich ein erstes Zelt errichtet, in dem sich der Leuchter, der Tisch und die heiligen Brote befanden; dieses Zelt wurde das Heilige genannt. Hinter dem zweiten Vorhang aber war ein Zelt, das so genannte Allerheiligste, mit dem goldenen Rauchopferaltar und der ganz mit Gold überzogenen Bundeslade; darin waren ein goldener Krug mit dem Manna, der Stab Aarons, der Triebe angesetzt hatte, und die Bundestafeln; über ihr waren die Kerubim der Herrlichkeit, die die Sühneplatte überschatteten. Doch es ist nicht möglich, darüber jetzt im Einzelnen zu reden. So also ist das alles aufgebaut. In das erste Zelt gehen die Priester das ganze Jahr hinein, um die heiligen Dienste zu verrichten. In das zweite Zelt aber geht nur einmal im Jahr der Hohepriester allein hinein, und zwar mit dem Blut, das er für sich und für die Vergehen des Volkes darbringt. Dadurch deutet der Heilige Geist an, dass der Weg in das Heiligtum noch nicht sichtbar geworden ist, solange das erste Zelt Bestand hat. Das ist ein Sinnbild, das auf die gegenwärtige Zeit hinweist; denn es werden Gaben und Opfer dargebracht, die das Gewissen des Opfernden nicht zur Vollkommenheit führen können; es handelt sich nur um Speisen und Getränke und allerlei Waschungen, äußerliche Vorschriften, die bis zu der Zeit einer besseren Ordnung auferlegt worden sind. Christus aber ist gekommen als Hoherpriester der künftigen Güter; und durch das erhabenere und vollkommenere Zelt, das nicht von Menschenhand gemacht, das heißt nicht von dieser Welt ist, ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt.

Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

Katholikon (2. Joh 1,1-13)

**Lesung aus dem zweiten Katholischen Brief unseres Lehrers Johannes, des Apostels.
Sein Segen sei mit uns. Amen.**

Der Älteste an die von Gott auserwählte Herrin und an ihre Kinder, die ich in Wahrheit liebe; aber nicht nur ich, sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben, lieben sie aufgrund der Wahrheit, die in uns bleibt. Und sie wird mit uns sein in Ewigkeit. Gnade wird mit uns sein, Erbarmen und Friede von Gott, dem Vater, und von Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in Wahrheit und Liebe. Ich habe mich sehr gefreut, unter deinen Kindern solche zu finden, die in der Wahrheit leben, gemäß dem Gebot, das wir vom Vater empfangen haben.

Und so bitte ich dich, Herrin, nicht als wollte ich dir ein neues Gebot schreiben, sondern nur das, das wir von Anfang an hatten: dass wir einander lieben sollen. Denn die Liebe besteht darin, dass wir nach seinen Geboten leben. Das Gebot, das ihr von Anfang an gehört habt, lautet: Ihr sollt in der Liebe leben. Viele Verführer sind in die Welt hinausgegangen; sie bekennen nicht, dass Jesus Christus im Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Antichrist. Achtet auf euch, damit ihr nicht preisgebt, was wir erarbeitet haben, sondern damit ihr den vollen Lohn empfängt. Jeder, der darüber hinausgeht und nicht in der Lehre Christi bleibt, hat Gott nicht.

Wer aber in der Lehre bleibt, hat den Vater und den Sohn. Wenn jemand zu euch kommt und nicht diese Lehre mitbringt, dann nehmt ihn nicht in euer Haus auf, sondern verweigert ihm den Gruß. Denn wer ihm den Gruß bietet, macht sich mitschuldig an seinen bösen Taten. Vieles hätte ich euch noch zu schreiben; ich will es aber nicht mit Papier und Tinte tun, sondern hoffe, selbst zu euch zu kommen und persönlich mit euch zu sprechen, damit unsere Freude vollkommen wird. Es grüßen dich die Kinder deiner auserwählten Schwester.

Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist. Die Welt und ihre Begierde vergehen. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen.

Apostelgeschichte (Apg 1,1-14)

Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel.
Ihr Segen sei mit uns. Amen.

Im ersten Buch, lieber Theophilus, habe ich über alles berichtet, was Jesus getan und gelehrt hat, bis zu dem Tag, an dem er in den Himmel aufgenommen wurde. Vorher hat er den Aposteln, die er sich durch den Heiligen Geist erwählt hatte, Anweisungen gegeben. Ihnen hat er nach seinem Leiden durch viele Beweise gezeigt, dass er lebt; vierzig Tage hindurch ist er ihnen erschienen und hat vom Reich Gottes gesprochen. Beim gemeinsamen Mahl gebot er ihnen: Geht nicht weg von Jerusalem, sondern wartet auf die Verheißung des Vaters, die ihr von mir vernommen habt. Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber werdet schon in wenigen Tagen mit dem Heiligen Geist getauft.

Als sie nun beisammen waren, fragten sie ihn: Herr, stellst du in dieser Zeit das Reich für Israel wieder her? Er sagte zu ihnen: Euch steht es nicht zu, Zeiten und Fristen zu erfahren, die der Vater in seiner Macht festgesetzt hat. Aber ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, der auf euch herabkommen wird; und ihr werdet meine Zeugen sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an die Grenzen der Erde.

Als er das gesagt hatte, wurde er vor ihren Augen emporgehoben, und eine Wolke nahm ihn auf und entzog ihn ihren Blicken. Während sie unverwandt ihm nach zum Himmel emporschauten, standen plötzlich zwei Männer in weißen Gewändern bei ihnen und sagten: Ihr Männer von Galiläa, was steht ihr da und schaut zum Himmel empor? Dieser Jesus, der von euch ging und in den Himmel aufgenommen wurde, wird ebenso wiederkommen, wie ihr ihn habt zum Himmel hingehen sehen.

Dann kehrten sie vom Ölberg, der nur einen Sabbatweg von Jerusalem entfernt ist, nach Jerusalem zurück. Als sie in die Stadt kamen, gingen sie in das Obergeschoss hinauf, wo sie nun ständig blieben: Petrus und Johannes, Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Simon, der Zelot, sowie Judas, der Sohn des Jakobus. Sie alle verharnten dort einmütig im Gebet, zusammen mit den Frauen und mit Maria, der Mutter Jesu, und mit seinen Brüdern.

Das Wort Gottes wächst in dieser Kirche und in jeder Kirche. Amen

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 44 [45],13-14)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Die Töchter von Tyrus mit Geschenken, dein Angesicht werden anflehen die Reichen des Volkes. All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen, mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt.

Alleluja

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

Evangelium (Lk 1,39-56)

Nach einigen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa. Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabeth. Als Elisabeth den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabeth vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme: Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? In dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Selig ist die, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ.

Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. Denn der Mächtige hat Großes an mir getan, und sein Name ist heilig. Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten. Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten: Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind; er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen. Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben und lässt die Reichen leer ausgehen. Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen, das er unsren Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen auf ewig. Und Maria blieb etwa drei Monate bei ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.

Ehre sei unserem Herrn in Ewigkeit. Amen.

2.4 Kommunionshymne- Assom hoa auel uasya

- | | |
|---|--|
| 1. Assom hoa auel uasya
5alafha fasakat fel 5atia | ausa Allah beha gad albascharia
tubaki tubaki ja Mariam
nalat Mariam kol sa3ada
tubaki tubaki ja Mariam |
| 2. Besom uasalah ual 3ebada
Mahma esta7akat aseyada | |
| 3. Toma arasul fi blad elhonud
Gasad Mariam omm elma3bud | fere7 ue tammala bero2yt se3ud
tubaki tubaki ja Mariam |
| 4. Soma an erosol elkerm
Leya ta7akako ro2yat eta2am | farado 3la anfos hom seyam
tubaki tubaki ja Mariam |
| 5. Sabat lena men ela5bar
Samet ma3a erosol elabrar | en el3adra tohr el2t har
tubaki tubaki ja Mariam |
| 6. Gamie3 elmase7eyn jargon schafa3a
Fa jokadesun somha beta3a | men 3adra 3enuan eluada3a
tubaki tubaki ja Mariam |
| 7. 7ayat ha namusag lelmo2menin
Ue braghba ue tohr sa2emin | fajjakunu beha motascha behin
tubaki tubaki ja Mariam |
| 8. 5alek al2rd ua samauat
Fa5tarha men ben elbanat | nasar lesaumeha ma3a esalauat
tubaki tubaki ja Mariam |
| 9. Sahabet lelhekal nasl elkeram
Uakanet tosalel nafsaха beseyam | uahea ebnat salasat a3uam
tubaki tubaki ja Mariam |
| 10.Rabbena Jasu3 kaddes esom
Uel3dra kanet ma3a erosol tesum | besomu 3anna arbe3in yom
tubaki tubaki ja Mariam |
| 11.Sad 3agabi ue masa akul
Sche2 lam todrekahu el3ekul | fi ta3abbod Mariam elbekr elbatul
tubaki tubaki ja Mariam |
| 12.Salam lakki ue alf salam
Ja man ta7alaiti befadilet eseyam | ja om Jasu3 rab el2anam
tubaki tubaki ja Mariam |
| 13.Schfi3a fi kol elmo2menin
Allasin hom bel7ak mo2menin | ue kariba men gami3 elmase7yn
tubaki tubaki ja Mariam |
| 14.Sumu sauman be3tekaf
Hea fakat kol elaschraf | ua ta3alamu menha etohr ua3afaf
tubaki tubaki ja Mariam |
| 15.Da3 agr kol man sam
Sumu uata3alamu menha eseyam | ue kalbu mamlu2 bel2sam
tubaki tubaki ja Mariam |
| 16.Tuba leman sam bel7ekma
Teschfia3 fih yom esa7ma | tuba leman sam usana3 ra7ma
tubaki tubaki ja Mariam |

مديحة لصوم السيدة العذراء

أوصى اللّاه بها جد البشرية
طوباكِ طوباكِ يا مريم
نالت مريم كل سعادة
طوباكِ طوباكِ يا مريم

فرح وتملى برؤيّة صعود
طوباكِ طوباكِ يا مريم
فرضوا على أنفسهم صيام
طوباكِ طوباكِ يا مريم

أن العدرا ظهر الأطهار
طوباكِ طوباكِ يا مريم
من العدرا عنوان الوداعة
طوباكِ طوباكِ يا مريم

فليكونوا بهما متشـبهين
طوباكِ طوباكِ يا مريم
نظر لصومها مع الصلوات
طوباكِ طوباكِ يا مريم

وهي ابنة ثلاثة أعوام
طوباكِ طوباكِ يا مريم
بصومه عنا أربعين يوم
طوباكِ طوباكِ يا مريم

في تعبد مريم البكر البطلـول
طوباكِ طوباكِ يا مريم
يا أم يسوع رب الأنـام
طوباكِ طوباكِ يا مريم

وقريبة من جميع المسيحيـين
طوباكِ طوباكِ يا مريم
وتعلموا منها الطهـر والعـافـاف
طوباكِ طوباكِ يا مريم

وقلـبه مملـوء بالـأثـام
طوباكِ طوباكِ يا مريم
طوبـي لـمن صـام وصـنـع رـحـمة
طوباكِ طوباكِ يا مريم

الصوم هو أول وصـية
خالـها فـسقط فيـ الخطـيـة
2. بالـصوم والـصلـاة والـعـبـادـة
مـهـما اـسـتـحقـت السـيـادة

تـومـا الرـسـول فـي بلـاد الـهـنـود
جـسـد مـريـم أمـ المـعـبـودـود
4. ثـمـ إـنـ الرـسـلـ الـكـرـامـ
ليـتحقـقـ وـارـؤـيـةـ التـوـامـ

ثـبـتـ لـنـاـ مـنـ الـأـخـبـارـ
صـامـتـ مـعـ الرـسـلـ الـأـبـرـارـ
6. جـمـيعـ الـمـسـيـحـيـيـنـ يـرـجـونـ شـفـاعـةـ
فـيـقـدـسـونـ صـومـهـاـ بـالـطـاعـةـ

7. حـيـاتـهـاـ نـمـوذـجـ لـمـؤـمـنـيـنـ
وـبـرـغـبـةـ وـطـهـرـ صـائـمـيـنـ
8. خـالـقـ الـأـرـضـ وـالـسـمـوـاتـ
فـاخـتـارـهـاـ مـنـ بـيـنـ الـبـنـاتـ

9. ذـهـبـتـ لـلـهـيـكـلـ نـسـلـ الـكـرـامـ
وـكـانـتـ تـذـلـ نـفـسـهـ بـالـصـيـامـ
10. رـبـنـاـ يـسـوعـ قـدـسـ الصـومـ
وـالـعـدـراـ كـانـتـ مـعـ الرـسـلـ تصـومـ

11. زـادـ عـجـبـيـ وـمـاـذـاـ أـقـولـ
شـيـءـ لـمـ تـدـرـكـهـ العـقـولـ
12. سـلامـ لـكـ وـأـلـفـ سـلامـ
يـاـ مـنـ تـحـلـيـتـ بـفـضـيـلـةـ الصـيـامـ

13. شـفـيـعـةـ فـيـ كـلـ الـمـؤـمـنـيـنـ
الـذـيـنـ هـمـ بـالـحـقـ مـؤـمـنـيـنـ
14. صـوـمـواـ صـوـمـاـ باـعـتـكـافـ
هـىـ فـاقـتـ كـلـ الـأـشـرـافـ

15. ضـاعـ أـجـرـ كـلـ مـنـ صـامـ
صـوـمـواـ وـتـعـلـمـواـ مـنـهـاـ الصـيـامـ
16. طـوبـيـ لـمـنـ صـامـ بـالـحـكـمـةـ
شـفـعـ فـيـهـ يـوـمـ الزـحـمةـ

17.Sahar menha 3agayb ue2ayat

5allaset Metias men edikat

18.3an jamin elmalek el3asim

Kama kal Dauud elnabi el7akim

19.Ghannu betasbi7 ue madi7 gedied

Bescha3et el3adra om elua7ied

20.Fer7et biha kol esche3ub

Beuladateha lelfadi elmauhub

21.Kulu ja e5ua tubaha

Letaskorna amaam ebnaha ue maulaha

22.Kol escho3ob elmase7eyn

Ue beha daiman motaschafe3in

23.Laisa esom lel3adra Mariam

Beha naktadi ue menha nata3lam

24.Makaset fel hekel senin ue ayam

Uel malaika ta2tiha beta3am

25.Na7nu ded elga7edin

Ua lesa nasro5 ka2elin

26.Hea saret 3arschan ue sama

Ue a3sammen elkedesin ueschohada2

27.Ue gami3 esche3ob elorsosoxia

Tenagiehom men kol 2sia

28.Ja rab e7fas elbaba batrakna

Ue sa2r rotab bay3etna

29.Ue 7fas scha3b elbay3a besalam

Beschafa3et el3adra om el2nam

besomha ue salat ha kol elau2at
tubaki tubaki ja Mariam
galaset el3adra2 Mariam
tubaki tubaki ja Mariam

sumu letangu men schar el3anied
tubaki tubaki ja Mariam
le2anna ma7et elsak elmaktub
tubaki tubaki ja Mariam

ue tlobo 3atfaha ue redaha
tubaki tubaki ja Mariam
jesumu somha beseke ue jakin
tubaki tubaki ja Mariam

esom le2bnha Jasu3 el3asim
tubaki tubaki ja Mariam
muasba 3la elsalah ue sejam
tubaki tubaki ja Mariam

alasin beschafa3et Mariam nakerin
tubaki tubaki ja Mariam
ue tafadalet 3an erosol uel anbeya2
tubaki tubaki ja Mariam

man samo sauman besafa2 ue neya
tubaki tubaki ja Mariam
ue laba2 elmatarna ue kahanetna
tubaki tubaki ja Mariam

ua3ed 3alehom hasehe elayam
tubaki tubaki ja Mariam

بصومها وصلاتها كل الأوقات
 طوباكِ طوباكِ يا مريم
 جلس العذراء مريم
 طوباكِ طوباكِ يا مريم

صوموا لنجوا من شر العذيد
 طوباكِ طوباكِ يا مريم
 لأنها محت الصك المكتوب
 طوباكِ طوباكِ يا مريم

واطلبوا عطفها ورضاهما
 طوباكِ طوباكِ يا مريم
 يصوموا صومها بثقة ويقين
 طوباكِ طوباكِ يا مريم

الصوم لابنها يسوع العظيم
 طوباكِ طوباكِ يا مريم
 مواظبة على الصلوة والصيام
 طوباكِ طوباكِ يا مريم

الذين بشفاعة مريم ناكرين
 طوباكِ طوباكِ يا مريم
 وفضلت عن الرسل والأباء
 طوباكِ طوباكِ يا مريم

من صاموا صوما بصفاء ونية
 طوباكِ طوباكِ يا مريم
 والأباء المطارنة وكهنتها
 طوباكِ طوباكِ يا مريم

وأعد عليهم هذه الأيام
 طوباكِ طوباكِ يا مريم

17. ظهر منها عجائب وأيات
 خلصت متىاس من الضيقات
 18. عن يمين الملك العظيم
 كما قال داود النبي الحكيم

19. غزوا بتسبیح ومدح جديد
 بشفاعة العذراء أم الوحد
 20. فرحت بها كل الشعوب
 بولادتها للفادي الموهوب

21. قولوا يا إخوة طوباهما
 لتذكرا أمام ابنها ومولاها
 22. كل الشعوب المسحيين
 وبها دائمًا متشفعين

23. ليس الصوم للعذراء مريم
 بها نقتدي ومنها نتعلم
 24. مكثت في الهيكل سنين وأيام
 والملائكة تأتيها ب الطعام

25. نحن ضد الجادين
 ولذا نصرخ قائلين
 26. هي صارت عرشا وسماء
 وأعظم من القديسين والشهداء

27. وجميع الشعوب الأرثوذكسية
 تتوجيهم من كل أذية
 28. يارب احفظ البابا بطركتنا
 وسائر رتب بيعتننا

29. واحفظ شعب البيعة بسلام
 بشفاعة العذراء ست الأنام

❖ 2.5 Äthiopische Kommunionshymne- Auel ma abdi ❖

1. Auel ma abdi asabe7 elelah
Ue amda7 Mariam elbekr elfatah
 2. Asalamo laki ja bed2 eserur
Ue 7amalti el7ai gher elmansur
 3. Batul nakia scharifat enasab
Scha3tek kauja tosiel elghadab
 4. Tahallalti befara7 gasiel
Ja marham schafi lekol 3aliel
 5. Gamie3 el2lson bettafrie7
Uana el5ati asro5 ue asie7
 6. 7oban ua 2nti ta3lami bi
Uen darabu elkor3a enti manabi
 7. 5atri tul 3omri ue 7ajati
Letakuni 3auni 3enda mamati
 8. Dorra samina ue esmek ghali
Enti reb7i ue ras malli
 9. Rauai7ek sakkja tafuk el2tjab
Jerui uejesiel gamie3 el2t3ab
 10. Sedeti uasfan ue scharafan galieL
Ja uail man ga7adek jasier saliel
 11. Sama sanja gesdania
Le2nek 7amalti rabb elbaria
 12. Schara7 fiki Dauud elbar
Errab eschtaha 7osnek ue 5tar
 13. Sababan serti le5alas Adam
Sar uares malakot dajem
 14. Dafek ellah 3asiem ma3bud
Ue uafana elua3d elmau3ud
 15. Tubaki fi kol el2gial
Kad tascharaf kadrek bel kamal
 16. Safarti bene3ma men 3end allah
Uagadti dalah dun asfeiah
- illah ta3ala la rab se uah
eschfa3i fina ja Mariam
ja man eschtamalti bebahi enur
eschfa3i fina ja Mariam
- men sebt naki taher monta5ab
eschfa3i fina ja Mariam
ue7amalti fi a7schaki ser galieL
eschfa3i fina ja Mariam
- jotaue bunek ja om el masie7
eschfa3i fina ja Mariam
aksar men nassi ue2hli ue a7babL
eschfa3i fina ja Mariam
- akun mad7ek kol au2ati
eschfa3i fina ja Mariam
ja 5adra tahra betlali
eschfa3i fina ja Mariam
- ue3asierk a7la men kol scharab
eschfa3i fina ja Mariam
3an kol nesa2 aal Esrail
eschfa3i fina ja Mariam
- somieti ja bekr nakkia
eschfa3i fina ja Mariam
ue mada7fiki besot elmesmar
eschfa3i fina ja Mariam
- ba3d an kann ma2sur nadem
eschfa3i fina ja Mariam
lahu etamgied ma3a esegud
eschfa3i fina ja Mariam
- ja ualedat elmalek elmota3al
eschfa3i fina ja Mariam
kakaул Ghobrial fi boschrah
eschfa3i fina ja Mariam

مديحة هبشي لتوزيع سائر أعياد مريم العذراء

إله تعالى لا رب سواه
اشفعي فينا ياما مريم
يا من اشتمني ببهي النور
اشفعي فينا ياما مريم

من سبط نقى طاهر منتخب
اشفعي فينا ياما مريم
وحملتى في أحشاك سر جليل
اشفعي فينا ياما مريم

يطوبون إك يا أم المسيح
اشفعي فينا ياما مريم
أكثر من ناسي وأهلي وأحبابي
اشفعي فينا ياما مريم

أكون مادحاك كل أوقاتي
اشفعي فينا ياما مريم
يا خدرا طاهرا يتلالى
اشفعي فينا ياما مريم

وعصيرك أحلا من كل شراب
اشفعي فينا ياما مريم
عن كل نساء آل إسرائيل
اشفعي فينا ياما مريم

سميتى ياباك رنقية
اشفعي فينا ياما مريم
ومدح فيكى بصوت المزار
اشفعي فينا ياما مريم

بعد أن كان مأسور نادم
اشفعي فينا ياما مريم
لله التمجيد مع السجود
اشفعي فينا ياما مريم

يا والدة الملك المتعال
اشفعي فينا ياما مريم
كقول غبرىال فى بشراء
اشفعي فينا ياما مريم

1. أول ما أبدى أصبح الإله
وأمدح مريم البكر الفتاة
2. السلام لك يا بدء السرور
وحملتى الحي غير المنظور

3. بتول نقية شريفة النسب
شفاعتك قوية تزيل الغضب
4. تهالتكى بفرح جزيل
ياما مرحهم شافي لكل عليل

5. جميع الألسن بالتفريح
وأنا الخاطئ أصرخ وأصبح
6. حبا وانت تعلمي بي
وإن ضربوا القرعة أنت منابي

7. خاطري طول عمري وحياتي
لتكوني عوني عند مماتي
8. درة ثمينة واسمهك غالى
أنت ربى ورأس مالي

9. روايحك زكية تقوق الأطیاب
يزروي ويزيل جميع الاتعب
10. زدتى وصفا وشرفًا جليل
يا ويل من جحدك يصير ذليل

11. سماء ثانية جـ دانية
لأنك حملت رب البرية
12. شرح فيكـي داود البار
الرب اشتتهـ حـ سـ نـ وـ اـ خـ تـ اـ رـ

13. سـ بـ اـ صـ رـ تـ لـ خـ لـ اـ صـ آـ دـ صـ اـ رـ وـ اـ رـ ثـ مـ لـ كـ وـ تـ دـ اـ يـ مـ ضـ اـ فـ إـ لـ هـ عـ ظـ يـ مـ عـ بـ وـ دـ وـ أـ فـ اـ نـ اـ الـ وـ عـ دـ الـ مـ وـ عـ دـ

15. طوباكـ في كل الأجيال
قد تشرف قدركـ بالكمال
16. ظفرتـي بنعمةـ من عند اللهـ
وجـدتـي دـالـةـ دون أـصـفـيـاهـ

17.3aleki schahadet gamie3 el2ba2

Uakad da3uki koba ue sa7aba

18.Ghabet fiki kol elafham

7amaltı al ellah kaschebh gholam

19.Fokti marateb kol elabrar

Tubaki ja tohr el2t har

20.Kad serti elkasr elbahı

Uamennki sahr eser el5afi

21.Kamulat akual el2nbeja

3an 7abalek ja bekr nakeja

22.Laki jalik kol eta3siem

Taschabah ti be5emet Ebrahim

23.Masa ad3uki ja Mariam

Uen kolt elkorsi anti asam

24.No3asemek mada ela3mar

Le2nnana beki serna a7rar

25.Hodu2an betul eddauam

Lejakunu ma7fusin besalalm

26.Uejekra salamo eleki ja bekr batul

Gerieh lekai jakun makbul

27.La7sini beschafa3tek ja 3adra

7atta akun fajes benosra

28.Ja man kad asmuki el2lbab

Gerini men nar ue 3asab

29.Ue salam laki ja om era7ma

Tubaki ja mamlu2a ne3ma

kol menhon kadam be2gaba

eschfa3i fina ja Mariam

uala amkanhom an jasefuki bekalam

eschfa3i fina ja Mariam

ue tafadalti fok elmekdar

eschfa3i fina ja Mariam

ue 7amaltı al ellah gher alm7ui

eschfa3i fina ja Mariam

ua kol schehadat nabaeja

eschfa3i fina ja Mariam

ja Mariam ja ebnat Joakim

eschfa3i fina ja Mariam

menbar Maher ua 3arsch mo3asam

eschfa3i fina ja Mariam

uanotau bek befara7 ue uakar

eschfa3i fina ja Mariam

e3ti scha3b elbai3a betamam

eschfa3i fina ja Mariam

bescharet nasem hasa elkul

eschfa3i fina ja Mariam

yom elkejama fel 7aschra

eschfa3i fina ja Mariam

sama sanja lerab elbab

eschfa3i fina ja Mariam

ja ualedat el2bn elkalema

eschfa3i fina ja Mariam

كل منهم قدم بإجابة
أشفعي فينَا يَا مَرِيم
ولا أمكنهم أن يصْفُوك بِكَلام
أشفعي فينَا يَا مَرِيم

وتفضلتِي فوق المقدار
أشفعي فينَا يَا مَرِيم
وحملتِ الإِلَهَ غَيرَ المَحْوَى
أشفعي فينَا يَا مَرِيم

وكُل شهادات نبوية
أشفعي فينَا يَا مَرِيم
يَا مَرِيم يَا بَنَةَ يَوْاقِيم
أشفعي فينَا يَا مَرِيم

منبر طاهر وعرش معظم
أشفعي فينَا يَا مَرِيم
ونطوبَكِ بِفَرَحٍ وَوَقَارٍ
أشفعي فينَا يَا مَرِيم

إعطي شعب البيعة بتمام
أشفعي فينَا يَا مَرِيم
بشرارة ناظم هذا القول
أشفعي فينَا يَا مَرِيم

يَوْم الْقِيَامَةِ فِي الْحَشْرَةِ
أشفعي فينَا يَا مَرِيم
سَمَاءَ ثَانِيَةً لِرَبِّ الْأَرْبَابِ
أشفعي فينَا يَا مَرِيم

يَا وَالِدَةَ الْاَبْنِ الْكَلْمَةِ
أشفعي فينَا يَا مَرِيم

عليَكِ شَهَدَتْ جَمِيعُ الْآبَاءِ
وَقَدْ دَعَوكِ قَبْرَةَ وَسَاحَةَ
18. غَابَتْ فِيَكِ كُلُّ الْأَفْهَامِ
حملتِ الإِلَهَ كَشْبَهَ غَلَامِ

19. فَقَاتِ مَرَاتِبِ كُلِّ الْأَبْرَارِ
طَوْبَاكِ يَا طَهَرَ الْأَطْهَارِ
20. قدْ صَرَتِ الْقَصْرُ الْبَهِيِّ
وَمِنْكِ ظَهَرَ السَّرُّ الْخَفِيِّ

21. كَمَلَتْ أَفْوَالُ الْأَبْيَاءِ
عَنْ حَبَّاكِ يَا بَكْرَ نَقِيَّةِ
22. لَكِ يُلِيقُ كُلُّ التَّعْظِيمِ
شَبَّهَتِي بِخَيْمَةِ إِبْرَاهِيمِ

23. مَاذَا أَدْعُوكِ يَا مَرِيمِ
وَإِنْ قَلَتِ الْكَرْسِيُّ أَنْتِ أَعْظَمُ
24. نَعْظَمْكِ مَدِيَ الْأَعْمَارِ
لَا نَنْبَكِ صَرَنَا أَحْرَارِ

25. هَدْوَءُ بَطْوَلِ الدَّوَامِ
لِيَكُونُوا مَحْفَوْظِينَ بِسَلَامِ
26. وَيَقْرَأُ سَلَامَهُ إِلَيْكِ يَا بَكْرَ بَتْوَلِ
جِيرِيَهُ لَكِ يَكُونُ مَقْبُولِ

27. لَاحْظِنِي بِشَفَاعَتِكِ يَا عَذَراءَ
حتَّى أَكُونَ فَائِزَ بِالنَّصْرَةِ
28. يَا مَنْ قَدْ أَسْمَوكِ الْأَبْابَ
جِيرِيَنِي مِنْ نَارِ وَعَذَابِ

29. وَالسَّلَامُ لَكِ يَا أَمَّ الرَّحْمَةِ
طَوْبَاكِ يَا مَمْلُوَّةَ نَعْمَةِ

❖ 3. Arabischsprachige Hymnen/ Taratil
3.1 Eschafa3a fi kinisetna ❖

- | | |
|--|---|
| <p>1. Eschafa3a fi kinisetna
Ue takalidna ue 3akidetna</p> <p>Refrain</p> <p>❖ Ja 3adra be schafa3tik
Jeghfer lina 5atajana</p> | <p>7asab imanna el kauim
ue iman ketabna el salim</p> <p>ma3 kaffet el kedisin
Jasu3 bi dammehi essamin</p> |
| <p>2. Schfa3a kafarija
3ebranijin tes3a: etnaschar</p> | <p>5assa bi ilahna el 7abib
kaddimha Jasu3 3ala e salib</p> |
| <p>3. Ue fe romia tamania schafa3a
Jischfa3 bi annat la juntak</p> | <p>ler ro7 el kodos el amin
biha fi kull al kedisin</p> |
| <p>4. Ue talta tauasulia
3an el kenisa el mafdiya</p> | <p>lel maleika uel kedisin
jakul el ra2i el amin</p> |

الشفاعة في كنيستنا

حسب إيماننا القوي
وإيمان كتابنا السليم

مع كافة القديسين
يسروح بدمه الثمين

خاصة بالهنا الحبيب
قدمها يسروح على الصليب

للروح القدس الأمين
بيهافي كل القديسين

للملايك والقديسين
يقول الرائي الأمين

1. الشفاعة في كنيستنا
وقال يدنا وعقيتنا

القرار
يا عادرا بشفاعتك
يففر لينا خطيانا

2. شفاعة كفاريطة
عبر رائين 9 : 12

3. وفي رومية 8: شفاعة
يشفع بآيات لا ينطق

4. والثالثة توصلية
عن الكنيسة المقدسة

3.2 El 3adra kans enne3ma

- | | |
|---|---|
| 1. El 3adra kans en-ne3ma
El 3adra ualedat el kalima | el 3adra omm el ra7ma
al mutagased bi serren 3asim |
| Refrain | |
| ❖ El 3adra Mim Reh Jeh Mim
El 3adra tuhr el at-har | el 3adra bikr el abkar
el 3adra asl eta3sim |
| 2. Be e2radatehi gel el 3alam
Ua tara2af ua ankas Adam | ua akmal tadbiru ua ta2alam
ua naslu men ka3 al ga7im |
| 3. Hua el schafi sikam Eijub
Ga2 el ati fil gasad uahua | ua be ne3matihi barak Ja3kub
ma7gub 3an el afham bi serren 3asim |
| 4. Allah el ebn el kalema
Ua ankasna men uasa2ek a sulma | hua allasi 5alasna bi 7ekma
ua as3adna ila ferdos e na3im |
| 5. Akmal ua3du men Mariam
Ua a3tana al 3ahd el mukaram | ua 5alasna bi serren 3asim
ue ua3adna be Urschalim |
| 6. Menhu nargu al e7san
Ua jaheb lana bahga uatme2nan | ue an jun3em lana bil ghufran
bi salat ualedatuh M. R. J. M. |
| 7. Ja man bi fadlihi naggana
La tu2a5isna bi 5atajana | uamen elmaut el abadi fadana
ua a3tina 7assan fi Oruschalim |
| 8. E7fas kull el masa7ijin
Bi ismak jakunun maschmulin | el 7adrin ma3na uel gha2ebin
bil re3aja ual 3enaia ja karim |

العزاكنز النعمة

العزاكنز النعمة
المتجسد بسر عظيم

العرايا بر الأبار
العرايا أصل التعظيم

وأكمل تدبيره وتألم
ونسله من قاع الجحيم

وبنعمته ببارك يعقوب
محجوب عن الأفهام بسر عظيم

هو الذي خلصنا بحكمة
وأصعدنا إلى فردوس النعيم

وخلصنا بسر عظيم
ووعتنا بأورشليم

وأن ينعم لنا بالغفران
بصلة والدة م. ر. ي. م

ومن الموت الأبدي فداننا
واعطنا حظا في أورشليم

الحاضرين معنا والغائبين
بالرعاية والعناية ياكريم

1. العزاكنز النعمة
العزاكنز الكلمة

القرار
العزاكنز درام. ر. ي. م
العرايا بر الأطهار

2. بإرادته جاء إلى العالم
وتبرأه وأنقذ آدم

3. هو الشافي سقام أيوب
جاء الآتي في الجسد وهو

4. الآية الابن الكلمة
 وأنقذنا من وثائق الظلمة

5. أكمل وعده من مريم
وأعطانا العهد المكرم

6. منه نرجو والإحسان
ويهب لنا بهجة واطمئنان

7. يامن بفضله نجانا
لا تؤاخذنا بخطيانا

8. احفظ كل المسحيين
باسمك يكونون مشمولين



3.3 Al 3olleka allati ra2aha

**Refrain**

- ❖ Al 3olleka allati ra2aha
Ua niran tosch3el guaha
- ❖ Missal omm in nur tubaha
Tis3at aschhor fi a7schaha

1. Ana afta7 fammi ua atakallam
Bi karamet omm e nur Mariam
2. Biki ja sen el 3alam serna
Ua min asr eblis 5alusna
3. Tammat 3anki kull el akual
Eswe epğin misi en-Emmanuil
4. Gebrail bil buschra ataha
Bekr batul 7amalat Maulaha

Refrain: Al 3olleka allati ra2aha

5. 7all bi ro7 kudsu fi a7schaki
Baschari kamel 7amalat-hu jadaki
6. 5allas Adam ua banih
Ua ila martabutu kadd radduh
7. Dauud abuki kal 3anki
Illah el aleha sara ebnek
8. Du3iti omman le man anscha2ki
Atta ua sakan fi a7schaki

Refrain: Al 3olleka allati ra2aha

9. Rabb elmagd e5tara 7osnek
Ua15as tabe3 ennasot mennek
10. Sar3 asmar men gher besar
Fi 7akl nakki taker mo5tar
11. Sammaki el 2aba2 el 2abrar
Sakan fiha el maula el gabbar
12. Shahad 7iskijal ue ra2aha
Da5al ua 5arag fih maulaha

Refrain: Al 3olleka allati ra2aha

Musa e nabbi fil baria
ua lam tam sus-ha bi asia
7amalat gamar e lahotia
uahia 3asra2 bi bakoria

uantik bi asrar 5afia
tubaki ja sen el bascharija
a7raran men ba3d 3obodia
tubaki ja sen el bascharija

ua kull schahadat nabauija
tubaki ja sen el bascharija
bi 7ilul el kalima el asalija
uahia 3asra2 bi bakoria

Musa e nabbi fil baria

ua a5as menki e nasutija
tubaki ja sen el bascharija
ua abra2u men sum el 7aija
tubaki ja sen el bascharija

ua natak bi schehadat nabauija
tubaki ja sen el bascharija
le agl 5alas il bascharija
uinti 3asra2 bi bakurija

Musa e nabbi fil baria

uasanek bel-lahutia
tubaki ja sen el bascharija
sahar men gher ma2 ue sakia
uel 5itm musa3an bi bakurija

sama tanija gesdanija
tubaki ja sen el bascharija
babon makhtuman fil scharkija
uel bab musa3an bi bakurija
Musa e nabbi fil baria

العلية التي راهـا

القرار

موسى النبي في البرية
ولم تمسها بأديرة
حملت جمر اللاهوتية
وهي عذراء ببكورية

ونطق بأسرار خفية
طوباك يازين البشرية
أحراراً من بعد عبودية
طوباك يازين البشرية

وكـل شـهـادات نبوـيـة
طوباك يازين البشرية
بـحلـول الـكـلـمة الـأـزـلـيـة
وـهـيـ عـذـرـاءـ بـبـكـورـيـة

موسى النبي في البرية

وأخذـ منـكـ النـاسـوتـيـة
طوباك يازين البشرية
وابـرـاهـ منـ سـمـ الحـيـة
طوباك يازين البشرية

ونـطقـ بشـهـادات نـبـوـيـة
طوباك يازين البشرية
لـأـجـلـ خـلـاصـ الـبـشـرـيـة
وـأـنـتـ عـذـرـاءـ بـبـكـورـيـة

موسى النبي في البرية

وزانـكـ بـالـلاـهـوـتـيـةـ
طوباك يازين البشرية
ظـهـرـ مـنـ غـيرـ مـاءـ وـسـقـيـهـ
وـالـخـتـمـ مـُصـانـ بـبـكـورـيـةـ

سـماءـ تـائـيـةـ جـسـدـانـيـةـ
طوباك يازين البشرية
بابـاـ مـخـتـومـاـ فـيـ الشـرـقـيـةـ
وـالـبـابـ مـصـانـ بـبـكـورـيـةـ

الـعـلـيـةـ التـيـ رـاهـاـ
وـالـنـيـرـانـ تـشـعـلـ جـواـهـاـ
مـثـالـ أـمـ النـورـ طـوـبـاهـاـ
تـسـعـةـ أـشـهـرـ فـيـ أحـشـاهـاـ

1. أنا أفتح فمي وأتكلـمـ
بـكـرـامـةـ أـمـ النـورـ مـرـيمـ
بـكـ يـازـينـ الـعـالـمـ صـرـناـ
وـمـنـ أـسـرـ إـبـلـيـسـ خـلـصـناـ

3. تـمـتـ عـنـكـ كـلـ الأـقـوالـ
إـثـفيـهـ اـبـجـينـ مـيـسـيـ إـنـ أـمـانـوـئـيلـ
جـبـرـائـيـلـ بـالـبـشـرـىـ أـتـاهـاـ
بـكـرـ بـتـولـ حـمـلـتـ مـوـلـاهـاـ

القرار

الـعـلـيـةـ التـيـ رـاهـاـ

5. حلـ بـرـوحـ قـدـسـهـ فـيـ أحـشـاكـ
بـشـرـيـ كـامـلـ حـمـلـتـهـ يـدـاكـ
خـاـصـ آـدـمـ وـبـنـيـهـ
وـإـلـىـ مـرـتـبـتـهـ قـدـرـهـ

7. دـاـوـدـ أـبـوـكـ قـالـ عـنـكـ
إـلـهـ الـأـلـهـ صـارـ اـبـنـكـ
دـُـعـيـتـ أـمـ الـمـنـ أـنـشـاكـ
أـتـىـ وـسـكـنـ فـيـ أحـشـاكـ

القرار

الـعـلـيـةـ التـيـ رـاهـاـ

9. ربـ المـجـدـ اـخـتـارـ حـسـنـكـ
وـأـخـذـ طـبـعـ النـاسـوتـ مـنـكـ
زـرـعـ أـثـمـرـمـنـ غـيـرـ بـذـارـ
فـيـ حـقـلـ نـقـيـ طـاهـرـ مـخـتـارـ

11. سـمـاـكـ الـأـبـاءـ الـأـبـرـارـ
سـكـنـ فـيـهـ الـمـوـلـىـ الـجـبـارـ
شـهـدـ حـزـقـيـالـ وـرـاهـاـ
دـخـلـ وـخـرـجـ فـيـهـ مـوـلـاهـاـ



3.4 Anti schfi3ul akramu

**Refrain**

❖ Anti schfi3ul akramu

3enda ibnuki ja Mariamu

1. Nulti makaman 3alian
Faduru leisa ghalian

uata3atufan mutaualian
fi mad7uki lau junsamu

2. Badr el 3ula schamsul uara
Man schakka fiki u aftara

ma3 nuruki lan juskara
fa lahul 3ekabu guhanamu

3. Anschaki rabuki ra7matan
Ja mumtali2a ne3matan

lel 3alamin ua minattan
man ja7tami biki jur7amu

4. Gibra2il uafa anasera
Kal ifra7i ja tahera

bi bischaratin laki fa5ira
falaki alhana2u ala3samu

5. Rabbul mala2eka ual baschar
Inna almasi7 almuntasar

sirrahu fiki kad sahar
men gesmuki jatagasammu

6. Ro7 el 3alei ja7illu fi
Ua kouat el3ali el5afi

a7aschaki si atuhr asaffi
tusalliluki ja Mariamu

7. Anti aschafi3u ua matma3i
Fa 3asa 3asa ann taschfa3i

fiki kabul tadaru3i
fiman biki jastar7imu

أنت الشفيع الأكرم

عند ابنك ياما مريم

وتعطف ما متوايلا
في مدحك لوي نظم

مع نورك لن يذكر
فلله العقاب جهنم

للعلمين ومن
من يحتمي بك يرحم

ببشرارة لك في ساخرة
فالله الهناء الأعظم

سره فيك قد ظهر
من جسمك يتجمّم

أحساك زي الطهر الصافي
تظالاك ياما مريم

فيك قبول تضرعي
في من بك يسترحم

القرار

أنت الشفيع الأكرم

1. نلت مقاما عاليا
فالدر ليس غاليا

2. بدر العلي شمس السورى
من شاك فيك وافتري

3. أشاك ربكم رحمة
ياما متألة نعمتة

4. جبريل وافق الناصرة
قال افرحني ياطاهرة

5. رب الملائكة والبشر
أن المسجى المنتظر

6. روح العلي يحل في
وقوة الرب الخفي

7. أنت الشفيع ومطعمي
فسرى عسى أن تشفعي



3.5 Enti manaret el a2kdas



- | | |
|---|---|
| <p>1. Enti manaret el a2kdas
Scharr el 3alam rafadtih
Rams e tahara el 7akikija</p> | <p>ja 3adra ja omm al 5alas
fa 2ataki Jasu3 ua 7amalthih
enti ja 3adra ja ghalia</p> |
| <p>2. Fi 7ajatik ja omm Jasu3
7aualeen fadila au etneen
Bi 2lub me7taga han2ul</p> | <p>derus betfid el gemu3
nuaf net2ammel sanateen
sallelna ja 3adra ja batul</p> |
| <p>3. Ja ma7la el 2lb el malian
Bi ma7abba ua inkar e sat
2lb el mutauade3 bejkun</p> | <p>be tauade3 omm el 7annan
Mariam 5adamet Elisabat
maskann le elahna el7anun</p> |
| <p>4. Lamma nesalli ulamma ne2ul
Tesma3 salauatna fil 7al
Ja ba5t el jenadi 3alatul</p> | <p>schafa3tik ja 3adra ja batul
tutlub me rab el muta3al
ja 3adra ja 3adra ja batul</p> |



أنتِ منارة الأقدس

يا عدرا يا أم الخلاص
فأثاك يسوع وحملتنيه
أنتِ يا عدرا يا غالية

دروس بقى الجموع
نقـف نتأمـل سـنتين
صلـي لنا يا عدرا يا بتول

بتواضـع أم الحـان
مرـيم خـدمـت أليـصابـات
مسـكـن لإـلهـنا الحـنـون

شفـاعـتك يا عـدـرا يا بـتـول
تـطـلبـ منـ الـربـ المـتعـال
يا عـدـرا يا عـدـرا يا بـتـول

1. أنتِ منارة الأقدس
شرـ العـالـمـ رـفـضـتـيـهـ
رمـزـ الطـهـارـةـ الحـقـيقـيـةـ

2. في حـيـاتـكـ يـاـ أمـ يـسـوعـ
حـوـالـيـنـ فـضـيـلـةـ أوـ اـثـيـنـ
بـقـلـوبـ مـحـاجـجـةـ هـاـنـقـولـ

3. يـاـ مـاحـطـىـ القـلـبـ المـلـيـانـ
بـمـحـبـةـ وـانـكـارـ السـذـاتـ
قـلـبـ المـتـواـضـعـ بـيـكـونـ

4. لـمـَـاـ نـصـلـيـ وـلـمـَـاـ نـقـولـ
تـسـمـعـ صـلـواتـنـاـ فـيـ الـحـالـ
يـاـ بـخـتـ اللـيـ يـنـادـيـ عـلـطـولـ





3.6 7ubbuki ja Mariam ghajat el mona

**Refrain**

❖ 7ubbuki ja Mariam

Ja omm al mu3asam (ja Mariam)

ghajat el mona

kuni ommona

- | | |
|--|---|
| 1. Ibnuki ausaki
A3tana iaki (ja Mariam) | bina 3ala salib
fi scha7s el 7abib |
| 2. Kal omm al 7anuna
Es-hiri el ma3una (ja Mariam) | biki nasta3in
minki lil banin |
| 3. Kullama narguki
Kulama narguki (ja Mariam) | nefusna tatib
min uadi ena7ib |
| 4. Narguki el 7imaja
Da3ifil 3enaja (ja Mariam) | min kull el scherur
fi jaum ineschur |
| 5. Ja omm al raga2i
Ja bab a sama2i (ja Mariam) | ual 7ob el gamil
7ubuki esabil |
| 6. Kalat il 2a2ima
Ena kulla ne3ma (ja Mariam) | fadina arad
menki tus-tafad |
| 7. La jakun ja Mariam
Jauman fi guhanam (ja Mariam) | 7asu el 3abedin
mesl el kafirin |
| 8. Ishiri sa5aki
Ena ma ataki (ja Mariam) | fi kull al a7kab
talibun au 5ab |

حُبِّكِ يَا مَرِيمٍ غَايَةُ الْمُنْىٰ

القرار

غَايَةُ الْمُنْىٰ
كَوْنِي أَمْنًا

حُبِّكِ يَا مَارِيمٍ
يَا أَمْ الْمُعَظَّمِ (يَا مَارِيم)

بَنَاءً عَلَى الصَّلَبِ
فِي شَخْصِ الْحَبِيبِ

ابنَكِ أَوْصَاكِ
أَعْطَانَا إِيَّاكِ (يَا مَارِيم)

بِكِ نَسِّيَتْ
مِنْ لَبْنَيْنِ

كَلَّا لَمْ حَنُونَ
إِظْهَرَيِ الْمَعْوَنَةِ (يَا مَارِيم)

نَفْوسَ نَاطِيَّبِ
مِنْ وَادِي النَّحِيَّبِ

كَلَّا لَمَانِرْجُوكِ
كَلَّا لَمَانِرْجُوكِ (يَا مَارِيم)

مِنْ كَلَّ الشَّرُورِ
فِي يَسُومِ النَّشُورِ

نَرْجُوكِ الْحَمَاءِ
ضَاعِفِي الْعَنَائِةِ (يَا مَارِيم)

وَالْحَمِيلِ
حَبَّ الْسَّبِيلِ

يَا أَمَّ الرِّجَاءِ
يَا بَابَ السَّمَاءِ (يَا مَارِيم)

فَادِينَ
مِنْ تَقَادِ

فَالَّتِي تَأْثِمُ
إِنْ كَلَّ نِعْمَةٍ (يَا مَارِيم)

حَظَّ الْعَابِدِينَ
مِثْلَ الْكَافِرِينَ

لَا يَكُونُ يَا مَارِيمٍ
يَوْمًا فِي جَهَنَّمِ (يَا مَارِيم)

فِي كَلَّ الْأَحْقَابِ
طَالَّبَ وَخَابَ

إِظْهَرَ رِيْسَ خَالِكِ
إِنْ مَا أَتَيْتَكِ (يَا مَارِيم)



3.7 Tubaki ja Mariam ja 3asa Harun



Refrain

❖ Tubaki ja Mariam
Ja ubbet Musa
ja 3asa Harun
ue schurejet Harun

- | | |
|--|---|
| 1. Magduki ja Mariam
Ualadti lana al mu5ales | arfa3 me sama
ua a3taki kulla baha2 |
| 2. Magduki ja Mariam
3aleiti 3ala a scharubim | faka a samaijin
ua eidann 3ala a serafim |
| 3. Magduki ja Mariam
La2aniki 3arschu el ilah | sami fil 3ola
ga2a ua a3tana al fida2 |
| 4. Magduki ja Mariam
Anti e sama e tania | judi2 3abra al agial
omm Allah e deijan |



طوباكِ يا مريم يا عصا هارون

يا عصا هارون
وشورية هارون

أرفع من السما
وأعطيك كل بهاء

فلاق السمائين
وأيضاً على السيرافيم

سامي في العلا
جاء وأعطانا الفداء

يضئي عبر الأجيال
أم اللادين

القرار
❖ طوباكِ يا مريم
باقبة موسى

1. مجدك يا مريم
ولدت لنا المخلص

2. مجدك يا مريم
علقت على الشاروبيم

3. مجدك يا مريم
لأنك عرش الإله

4. مجدك يا مريم
أندت السما الثانية





3.8 Fi sell 7ema jatuki

**Refrain**

❖ Fi sell 7ema jatuki
La tarudi tell batana

naltage2u ja Mariam
3endama nad3uki

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Ja fa5r al baraiia
Ja ba7r al 3ataja | ja 5eir al uara
fi edunia gara |
| 2. Ja bab e sama2i
Ja 3ein el raga2i | ja omm al fida
ja a7la neda |
| 3. Ischfa3i fi scha3bik
Jatlubuna ebnik | Salli kula 7in
bi ro7 il banin |
| 4. Ja omm al Masia
Ja a7la 3atia | nurun fil salam
a3tetna salam |



في ظل حمايتك

نائجٌ يَسْأَمِّرِيمُ
عَنْ دَمَانِ دُعْوَكِ

يَا خَيْرَ الْسُّورِيِّ
فِي الدُّنْيَا جَرِّي

يَا أَمَّا مَدَاءِ
يَا أَحَلَّى نَداءِ

صَاحِيْ كِلْ حَبِّينِ
بِرُوحِ الْبَزَّابِينِ

نُورٌ فِي الظُّلَامِ
أَعْطَتْنَا السُّلَامِ

القرار
فِي ظَلِّ حَمَائِكِ
لَا تَرْدِي طَلْبَتِكِ

1. يَا فَخِيرَ الْبَرِّيَا
يَا بَحِيرَ الْعَطَّاِيَا

2. يَا بَابَ السَّمَاءِ
يَا عَابِنَ الرَّجَاءِ

3. اشْفَعِي فِي شَعْبِكِ
يَطَّابُونَ ابْنَكِ

4. يَا أَمَّا مَسَيَا
يَا أَحَلَّى عَطِيَّةِ



3.9 Magdu Mariam jata3aasam

Refrain

❖ Magdu Mariam ja ta3asaam
Karimuha 3asemuha

fil mascharek ual ghurub
mallekuha fi kulub

1. Kad talalt ua ta3alat
Uahia kalat 7ina nalat

male nureha ghurub
fal tutauibni e sche3ub

2. Kad ra2aha uas tafaha
Uaua kaha mus baraha

rabu kulla al 3alamin
kulla ma7surin juschien

3. Hia ragakum fi schakakum
La ta5afu an tuafu

fa esma3u ja 5ati2in
li 7imaha talebin

4. Hia to3raf ua hia tusaf
Faxeduha tageduha

anaha malga2 gaseel
le ma3unatikum tamil

5. Uskurina u ansurina
Uakbalina uag 3alina

nasar el omm lel banin
beina saff el 3abedin

6. Ingedina u arshedina
Uamna7ina tarba7ina

na7ua sedk el e3tekad
lebnuki 7usn al uedad

7. La tamalli an tusalli
3alemihum ua arshedihum

fi rugu3 el 5ati2in
inaki elmalga2 al amin

8. Suma nas2al an nu2ahal
7eisu nasma3 an jukarar

le sa3dat al 5etam
mad7uki 3ala dauam

مجد مريم يتعظم

فِي الْمَشَارِقِ وَالْغُرُوبِ
طَوْبِهَا بِالْفُلُوبِ

مَا لَنُورِهَا غَرَوبٌ
فَاطَّلَوْنِي الشَّعْوبِ

رَبُّ كُلِّ الْعَالَمِينَ
كُلِّ مُحْظَى وَرِيشَينَ

فَاسْمَعُوا يَا أَخَا طَائِئِينَ
لَهَمَاهَاتِ الْبَيْنَ

أَنْهَا مَلْجَأً جَزِيلٍ
لَمَعَنْ وَنْتَكُمْ تَمِيلٍ

نَظَرُ الْأَمْ لِلْبَنِينَ
بَيْنَ صَفِ الْعَابِدِينَ

نَحْوُ صَدْقِ الْاعْتِقَادِ
لَا بَنِي حَسَنُ الْسُودَادِ

فِي رَجْوِ الْخَاطِئِينَ
أَنَّ إِلَيْهِ الْمَلْجَأُ الْأَمِينِ

لَسْ عَادَةُ الْخَاتَامِ
مَدْحَكٌ عَلَى الْدَوَامِ

القرار

❖ مَجْدُ مَرِيمِ يَتَعَظِّم
كَرْمَوْهَا عَظِمُوهَا

1. قَدْ تَلَّتْ وَتَعَالَتْ
وَهِيَ قَالَتْ حِينَ نَالَتْ

2. فَدَرَآهَا وَاصْطَفَاهَا
وَوَقَاهَا مَذْبَرَاهَا

3. هِيَ رَجَاكِمْ فِي شَقَاقِمْ
لَا تَخَافُوا أَنْ تَوَافَّوا

4. هِيَ تَعْرِفُ وَهِيَ تَوْصِفُ
فَأَقْصَدُوهَا تَجْدُوْهَا

5. اذْكُرِيْنَا وَانْظَرِيْنَا
وَاقْبَلِيْنَا وَاجْعَلِيْنَا

6. إِنْجِ دِينَا وَأَرْشِ دِينَا
وَأَمْنِحِيْنَا تَرْبِيْنَا

7. لَا تَمْلِيْيَ أَنْ ثَصِّلِيْ
عَلِيْمَ يَهُمْ وَأَرْشِ دِيْهِمْ

8. ثَمْ نَسْأَلُ أَنْ نَؤْهِلُ
حِيْثُ نَسْمَعُ أَنْ يَكْرَرُ



3.10 Ja 3adara ja omm ennur



1. Ja 3adara ja omm en-nur
3eisin schafa3tek ja batul es-hari lina suhur
3eisin salatek 3alatul

Refrain

❖ Jalla es-hari ue nauari ueqli el dunja bil bu5ur
(3eisin schafa3tek ja batul) ^{2x}

2. Nurek ja 3adra jefara7ni lama tetulli 3alena e7na
Netmalla bi gamal norek ue netmelli men bu5urek
(Ue neschuf asrab el7amam) ^{3x}
3. Ja Mariam ja omm Allah onsuri lina e7na 1 5otah
Ue etlubbi Jasu3 jesami7na ueisalih daiman ju7rusna
(Di schafa3tek 2a2ua schafa3at) ^{3x}



يا عدرا يا أم النور

اظهـري لينـا ظهـور
عاـيزـين صـلاتـك عـلـطـول

1. يا عـدـرا ياـمـنـور
عاـيزـين شـفـاعـتـك يـاـبـتـول

وـامـلي الـدـنـيـا بـالـبـخـور

القرار
❖ يـلاـاظـهـري وـنـورـي

(عاـيزـين شـفـاعـتـك يـاـبـتـول)²

لـماـتـطـلـي عـلـيـنـا اـحـنا
وـنـتـمـلـي مـنـ بـخـورـك

2. نـورـك يـاـعـدـرا يـفـرـحـنا
نـتـمـلـى بـجـمـالـنـورـك

(ونـشـوفـ أـسـرـابـ الـحـمـامـ)³

انـظـري لـيـنـا اـحـنا الـخـطـاء
وـاسـأـلـيـه دـايـمـاـ يـحـرـسـنـا

3. يـاـمـرـيمـ يـاـمـنـورـهـ
وـاطـلـبـي يـسـوعـ يـسـامـحـنـا

(ديـ شـفـاعـتـك أـقـوىـ الشـفـاعـاتـ)³





3.11 Ja Mariam al bekra fokti



- | | |
|---|--|
| 1. Ja Mariam al bekra fokti
Ua kulla nagmen be aflak | a schamsa ua 1 kamara
a sama2i sara |
| 2. Ja nagmata sob7i sche3i
Ua naueri 3aklana | fi kana2esena
ua sama3a ua basara |
| 3. Ja omma Jasu3 ja omni
La tuhmelini mata | uaja 2amalie
meni el 5ata2 sadara |
| 4. Anti malasi ua 3uni
Nafsi ua gabran le kalbi | kullama da3ufat
kullama inkasara |



يا مريم البكر فقت

الشمس والقمـر
السماء سـرى

فـي كنائـسـنا
والـسـمعـ والـبـصـرـ

ويـ أـمـاـيـيـ
منـيـ الخطـاصـدرـ

كـلـمـ اـضـ عـفتـ
كلـمـ اـنـكـرـ

1. يا مريم البـكـرـ فـقـتـ
وكـلـ نـجـمـ بـأـفـلاـكـ

2. يـانـجـمـةـ الصـبـحـ شـعـيـ
ونـورـيـ عـقـلـ

3. يـاـمـ يـسـوـعـ يـاـمـيـ
لاـ تـهـمـلـيـنـ يـمـتـ

4. أـنـتـ مـلـاـذـيـ وـعـونـيـ
نـفـسـيـ وـجـبـرـ الـقـلـبـيـ





3.12 Ja malika barra nakija



- | | |
|---|---|
| 1. Ja malika barra nakija
Ja ua7ida fil bascharija | sadaha e tuhr gamal
e5taraha rabu el gallal |
| 2. Bil ma7abba uel uada3a
Serti ahlan le schafa3a | uel mahaba uel kamal
ua le tatuib el agial |
| Refrain | |
| ❖ E salamu laki ja Mariam
Fil 5ala2ek anti a3sam | ja schfi3at el mu2menin
anti fa5r il a3lamin |
| 3. 3allemina keifa naschkur
Ua bet iteda3 el kalb na3bud | ua nu3asim el kadir
rabina el 3ali i nasir |
| 4. 3allimina keifa noschba3
Ua 3ala el karasi narfa3 | kull ba2esin fakir
kull mutauade3 kasir |
| 5. 3allimina 3an e sala
Ua takalid el aba2 | bein e schumu3 ual bu5ur
ua raschm e sulban 3ala l sudur |
| 6. 3allimina 3an el kana3a
Ual iman bi schafa3a | uel reda bi kalbin fa5ur
ual uafa2 bin nusur |
| 7. 3allemina 7ob el kenisa
Ua 3akidit-ha e nafisa | fi uakarin au 5uschu3
allati rasamha Jasu3 |
| 8. 3allemina bi uada3tik
Ue itlubi lana bi schafa3tik | 3an i ta3a uel 5udu3
bariki kull al gemu3 |
| 9. Narfa3u sot il aghani
Innanna nulna il amani | bibtihagin ua ikdam
isbiha tam al murad |
| 10. Ja gumu3 a scha3b haia
Lel um da2emat el batulija | inschiduh la7n el salam
tauibuha 3ala el dauam |

يا ملكة بارة نقية

زادها الطهر جمال
اختاره سارب الجلال

والمهابة والكمال
ولتطويب الأجيال

**يا شفيعة المؤمنين
أنت فخر العالمين**

ونعظام الـ دير
ربنا العـالي النـصرـير

كـلـ بـائـسـ فـقـيرـ
كـلـ مـتوـاضـعـ كـسـيرـ

بـيـنـ الشـمـوعـ وـالـبـخـورـ
وـرـشـمـ صـلـبـانـ عـلـىـ الصـدـورـ

وـالـرـضـاـ بـقاـبـ فـخـورـ
وـالـوـفـاءـ بـالـنـذـورـ

فـيـ وـقـارـ وـخـشـوعـ
الـتـيـ رـسـمـهاـ يـسـوعـ

عـنـ الطـاعـةـ وـالـخـضـوعـ
بـارـكـيـ كـلـ الجـمـوعـ

بـابـتهـ سـاجـ وـاقـ دـامـ
إـذـ بـهـ سـاتـمـ المـرادـ

إـشـدـواـ لـحـنـ السـلامـ
طـوبـوهـاـ عـلـىـ الـدوـامـ

1. يا ملكة بارة نقية
يا وحيدة في البشرية

2. بالمحبة والوداعة
صـرـتـ أـهـلاـ لـلـشـفـاعةـ

القرار

**السلام لك يا مريم
في الخالق أنت أعظم**

3. عـلـمـيـنـاـ كـيـفـ نـشـكـرـ
وـبـاتـضـاعـ القـلـبـ نـعـبـدـ

4. عـلـمـيـنـاـ كـيـفـ نـشـبـعـ
وـعـلـىـ الـكـرـاسـيـ نـرـفـعـ

5. عـلـمـيـنـاـ عـنـ الصـلـاةـ
وـقـالـيـ دـالـآـبـاءـ

6. عـلـمـيـنـاـ عـنـ الـقـنـاعـةـ
وـإـلـيـمـانـ بـالـشـفـاعةـ

7. عـلـمـيـنـاـ حـبـ الـكـنـيـسـةـ
وـعـقـيـدـتـهـ الـنـفـيسـةـ

8. عـلـمـيـنـاـ بـوـادـعـةـ إـكـ
وـاطـبـيـ لـنـاـ بـشـفـاعـتـكـ

9. نـرـفـعـ صـوتـ الأـغـانـيـ
إـنـسانـنـاـ الـأـمـانـيـ

10. يـاجـمـوعـ الشـعـبـ هـيـاـ
لـسـلـامـ دـائـمـةـ الـبـتـولـيـةـ

3.13 Ja man o3titi aschraf 3atia

- | | |
|---|--|
| 1. Ja man o3titi
Ja man ba3atlik (ja Mariam) | aschraf 3atia
ro7u hidija |
| 2. Bihi fari7na
Bihi s-tala7na (ja Mariam) | bihi naga7na
ua ksibna al adija |
| 3. Samaret 7aschaki
Hua anschaki (ja Mariam) | bi ne3ma malaki
tahra ue nakia |
| 4. 5arat kuana
Lola inu atana (ja Mariam) | uaslama dijana
ibnuki el masija |
| 5. Rabul baraja
Ma7i il 5ataja (ja Mariam) | mo3ti el3ataja
fadil bascharia |
| 6. Salumat a3daki
Rabbena 5alaki (ja Mariam) | minal halaki
sama gisdanija |
| 7. Schurija ue tabut
Tab3ena masbut (ja Mariam) | maskan lil lahot
mutda7id bil lahotia |
| 8. Samata el gami3
Fa atta al sami3 (ja Mariam) | is la schafif3
minki ja nakija |
| 9. 3ad lana el 2aman
Lama geh edajan (ja Mariam) | sirna fi etmi2nan
bil buschra el radeja |
| 10. Fukti el 5alika
Ua min kull dika (ja Mariam) | ua as-harti al 7akika
ankasti el bascharija |
| 11. Ja omm 3afifa
Ja maleka manja3a (ja Mariam) | ja bikr latifa
7ini 3aleia |

يا من أعطيت أشرف عطية

أشـرـف عـطـيـة
روحـه هـدـيـة

بـه نـجـحـا
وكـسـبـا بـنـا القـضـيـة

بـالـعـمـمـة مـلـاـكـي
طـاهـرـة وـنـقـيـة

أـظـالـمـضـ يـانـا
ابـنـا كـمـلـيـا

معـطـيـا العـطـايـا
فـادـي البـشـرـيـة

مـنـهـلـاـكـ
سـماـجـسـدـانـيـة

مـسـكـن لـلاـهـوتـ
مـتـحـداـبـالـهـوـتـيـة

إـذـلاـشـ فـيـعـ
مـنـكـيـانـقـيـة

صـرـنـاـفـيـ اـطـمـنـانـ
بـالـبـشـرـى الرـضـيـة

وـأـظـهـرـتـ الـحـقـيـةـ
أـنـقـذـتـ الـبـشـرـيـةـ

يـاـبـكـرـ لـطـيفـةـ
حـنـيـيـ عـلـيـئـيـ

يـاـمـنـأـعـطـيـتـ
يـاـمـنـبـعـتـلـكـ (يـاـمـرـيـمـ)

بـهـ فـرـحـاـ
بـهـ اـصـطـلـخـاـ (يـاـمـرـيـمـ)

ثـمـرـةـ حـشـلـكـ
هـوـأـنـشـاـكـ (يـاـمـرـيـمـ)

خـارـتـ قـواـزـ
لـوـلـاـ إـنـهـ أـنـانـاـ (يـاـمـرـيـمـ)

رـبـ الـبـرـايـاـ
مـاحـيـ الـخـطـايـاـ (يـاـمـرـيـمـ)

سـلـمـتـ عـضـلـكـ
رـبـنـاـخـلـاـكـيـ (يـاـمـرـيـمـ)

شـورـيـةـ وـتـابـوتـ
طـبـعـنـاـمـثـبـوتـ (يـاـمـرـيـمـ)

صـمـتـ الجـمـيـعـ
فـلـأـيـ السـمـيـعـ (يـاـمـرـيـمـ)

عـادـلـاـنـاـ الـأـمـانـ
لـمـاجـهـ الـدـيـانـ (يـاـمـرـيـمـ)

فـقـتـ الخـلـيـةـ
وـمـنـكـلـ ضـيـقةـ (يـاـمـرـيـمـ)

يـاـمـأـمـعـيـفـةـ
يـاـمـلـكـةـ مـنـيـعـةـ (يـاـمـرـيـمـ)

3.14 Ja Mariam ja sett elabkar

- | | |
|---|---|
| 1. Ja mim reh jeh mim
Kad nelti ta3sim
Ue uehebti ta3sim
Ue 7amalti el 5alek | ja set el abkar
men nur el anuar
men 3endu kad sar
man sa la ja7tar |
| 2. Kad serti o3guba
Dora ma7guba
Ju3tonek etoba
Ja ebnat Joakim | lelru2sa amsal
ua fel engil kad kal
fi kol el agjal
kad fokti escharobim |
| 3. Man nal ma nelti
Ua anti kad serti
Ua lellahut serti
Ua 7tara fiki | ja om er7ma
mamlu2a ne3ma
7egaban lelkalema
arbab etafhim |
| 4. Ja tabut el 3ahd
Ja ro7 el magd
Ja nur el3oeon
Ua na7sa bena3im | ja magmaret Haroon
ja ebnat seheon
biki nasado
ja mamlu2a ne3ma |
| 5. Ja mamlu2a ne3ma
Anti kans er7ma
Bebnek salet enakma
Schafi3etna fesa7ma | anti el7sn el7asin
ja 3aun elmasakin
ja schafi3et elkedisin
ja om era7im |
| 6. Nokadem laki eta3sim
Ja ebnat Joakim
Uelmaulud menki karim
Alelah el3asim | ja set el2bkar
ja korsian mo5tar
asal 3nna el3ar
5alek eladhar |
| 7. Ja seen elabkar
Ja tuhr el at-har
Ja kans en3ma
Anti hea alkrma | ja kods ela7bar
ja nur el anuar
ja om er7ma
almamlu2a asmar |
| 8. Ja ebnat Joakim
Anti hea orschalim
Anti hea sehion
Fakakti elmasgun | kad nelti ta3sim
sat elmagd ualfa5ar
ja gauharan maknun
men jad elmakkar |

يامريم ياست الأباء

ياسـتـ الأـباء
مـنـ نـورـ الـأنـوارـ
مـنـ عـنـدـ قـدـصـارـ
مـنـ ذـاـ لـاـ يـحـارـ

لـرـؤـسـاءـ أـمـثـالـ
وـفـيـ الإـنـجـيـلـ قـدـقـالـ
فـيـ كـلـ الـأـجيـالـ
قـدـ فـقـتـ الشـارـوـبـيمـ

يـاـمـ الرـحـمـةـ
مـلـوـعـةـ نـعـمـةـ
حـجـابـ لـكـلـمـةـ
أـبـابـ التـفـهـيمـ

يـاـمـ جـمـرـةـ هـارـونـ
يـاـ إـبـنـةـ صـهـيـونـ
بـاـكـ نـسـعـدـ
يـاـ مـلـوـعـةـ نـعـمـةـ

أـنـتـ الـحـصـنـ الـحـصـينـ
يـاـ عـونـ الـمـسـاكـينـ
يـاـ شـفـيـعـةـ الـقـدـيسـينـ
يـاـمـ الرـحـيمـ

يـاـسـتـ الأـباءـ
يـاـ كـرـسـياـ مـخـارـ
أـزـالـ عـنـاـ الـعـارـ
خـالـقـ الـأـدـهـارـ

يـاـقـدـسـ الـأـبـارـ
يـاـ نـورـ الـأـنـوارـ
يـاـمـ الرـحـمـةـ
الـمـلـوـعـةـ أـثـمـارـ

قـدـنـلتـ تـعـظـيمـ
ذـاتـ الـمـجـدـ وـالـفـخـارـ
يـاـ جـوـهـراـ مـكـنـونـ
مـنـ يـدـ الـمـكـارـ

يـاـمـ رـيـمـ
قـدـنـلتـ تـعـظـيمـ
وـهـبـ تـعـظـيمـ
وـحـمـاـ تـخـالـقـ

قـدـصـرـتـ أـعـجـوبـةـ
درـةـ مـحـبـبـةـ
يـعـطـونـكـ "ـالـطـوبـةـ"
يـاـ اـبـنـةـ يـوـاقـيمـ

مـنـ نـالـ مـانـالـتـ
وـأـنـتـ قـدـصـرـتـ
وـلـلـاهـوـتـ صـرـتـ
وـإـحـتـارـ فـيـكـ

يـاـتـابـوتـ الـعـهـدـ
يـاـ رـوحـ الـمـجـدـ
يـاـ نـورـ الـعـيـونـ
وـنـحـظـىـ بـالـنـعـيمـ

يـاـمـلـوـعـةـ نـعـمـةـ
أـنـتـ كـذـرـ الزـحـمةـ
بـاـنـكـ زـالـتـ النـقـمةـ
شـفـيـعـتـناـ فـيـ الزـحـمةـ

نـقـدـمـ لـكـ التـعـظـيمـ
يـاـ إـبـنـةـ يـوـاقـيمـ
وـالـمـولـودـ مـنـكـ كـرـيمـ
الـإـلـهـ الـعـظـيمـ

يـاـزـيـنـ الـأـبـاءـ
يـاـطـهـرـ الـأـطـهـارـ
يـاـكـذـرـ النـعـمـةـ
أـنـتـ هـيـيـ الـكـرـمـةـ

يـاـ إـبـنـةـ يـوـاقـيمـ
أـنـتـ هـيـيـ أـورـشـالـيمـ
أـنـتـ هـيـيـ صـهـيـونـ
فـكـكـتـ الـمـسـجـونـ

9. Ebnek 5allas Adam
Ue 3tak el3alam
Rabbek men soghrek
Kad tayab sekrek

el5ati enadem
men kol el2drar
lamma ra2a tohrek
fi kol el2ktar

10. Arsal laki Ghabreal
Ua bascharek es kaal
Ro7 kodso malaki
Ja 3adra tubaki

bemo7kam el2koal
Allah lakki e5tar
ue sakan fi a7schaki
fi kol el a3sar

11. En gher el ma7sus
Menki ata ue do3ja Isos
Mosa ra2a el 3ausag
Ue aghsanu tata uahag

erab elkodus
ue nasarat-hu el absar
ue nar fih tatt2gag
ma darat hu ennar

12. En ma ra2t hu el3ainan
Fel 3ausag uel aghsan
Ue nar hea Isos
Mo3tina enamus

moltaheban beniran
hea Mariam sint elabkar
errab el kodus
maktuban fel a7gar

13. Fe Asch3ja kad kiel
Taled 3emanuel
7askeal ra2a baab
Ue 5etm el bab mohab

3an hasa et2uil
el malek el gabber
da5al fih rab el arbab
3alia almekdar

14. 3ali hua kadrek
Lamma ueled mennek
Aydan Danial
Ra2yt elkorsi al3al

le2an Jau3 ebnek
tasayanat el amsar
tanaba2 7ysu kal
3alia almekdar

15. Nasart fo2 el arkan
Ue lahu soltan
Ue hua rab el koat
Oluf ua raba uat

schebh ebn el ensan
3ala kol el 2ktar
ue men 7aulo taghamat
men 3esam ue uakar

16. Ja ebnat Joakim
Aydan eserafim
Menki ga2 elmaulud
Jama7 fiki Dauud

fokti el karobim
ua kol el2ba2 el2brar
errab el ma3bud
bel 3ascharat autar

17. Eluatar el2ual
Ue 3adra ta7bal
Eluatar etani
Yoratel belal7ani

kaulon mobaggal
belmalek elgabbar
Dauud bel aghani
ma3a darb elkithar

18.Etalet ja ebna Benur moschtamela Eluatar erabe3 Sa kaulan scha2e3	enti mo2tamina ue rab lakk e5tar esghi ja same3 fi kol el2ktar
19.El5ames af5ar Besahab elasfar Ue sades abadi Lakenni aruih	7amama hea tas har 3la mankabyha saar kaulan ma o5fih ua osch herhu eg har
20.Uesabe3 es kal Tagasad menki el mota3al Ue tamen rannan E5tarha elmu3asam	ja gabal Allah el3al bela schak uala enkar el 3adra Mariam kallalaha bel fa5ar
21.Ue tase3 2al 3nha Elelh ua hua ebnaha El uatar el3ascher Fi sehion saher	jes har 7akan menha uel bakurja fi 7efs ue uakar Allah elkader maskan el 2brar
22.Lam jogad fe dahr Le2nek fakakti el2sr Ja sajedet el2kuan Ana 3abdek 7ajran	meslek ajatuha el bekr 3an Adam uel3ar ja fa5r eliman gharek fel ausar
23.3alen hoa kadrek Kasdi men ebnek Le2nek 5er man jeschfa3 Ue3anna jerfa3	la tatroki 3abdek 3etkan men ennar ue ledu3aa jasma3 darabat el makkar
24.Oum enhad ja meskin Ue2ul Amin Amin Ue nasem el meskin Malo jom eddin	uelbes sob eljakin fahea taschfa3 fel7oddar made7ha fi kol 7in se ua sajedat el abkar

أَنْتِ مُؤْمِنَةٌ
وَالرَّبُّ لَكِ إِخْتَارٌ
إِصْرَغْ يَا سَامِعَ
فِي كُلِّ الْأَقْطَارِ

حَامِمَةٌ هِيَ تَظْهَرُ
عَلَىٰ مِنْكِيهِ سَاصَارٌ
قَوْلًا مَا أَخْفَىٰ
وَأَشْهَرَهُ إِجْهَارٌ

يَا جَبْلَ اللَّاهِ الْعَالَ
بِلَاشَكَّ وَلَا إِنْكَارٌ
الْعَدْرَامَرِيمَ
كَلَّهُ سَابِلَفَهُارٌ

يَظْهَرُ حَقُّهُ مِنْهَا
وَالْبَكُورِيَّةُ فِي حَفْظٍ وَوْقَارٌ
اللَّاهُهُ الَّهُهُ أَدَرٌ
مَسْكُنُ الْأَبْرَارِ

مَثَلُكَ أَيْتَهُ سَابِلَ
عَنْ آدَمَ وَالْعَهَارِ
يَا فَخَرُّ الْإِيمَانِ
غَارِقُ فِي الْأَوْزَارِ

لَا تَنْتَرِكُ يَعْدَدَكِ
عَنْقَامَنَ النَّذَارِ
وَلَا دُعا يَسْمُعَ
ضَرَبَاتَ الْمَكَارِ

وَالْأَبْسُ ثَوْبَ الْيَقِينِ
فَهُيَ تَشْفُعُ فِي الْحَضَارِ
مَادِهَا فِي كُلِّ حَيْنِ
سَوْيِ سَيِّدَةِ الْأَكْبَارِ

الْتَّالِيَاتِ يَا ابْنَةَ
النُّورِ مَشَّ تَمْلَةَ
الْوَتَرِ الرَّابِعَ
ذَاقَ وَلَا شَاعَ

الْخَامِسُ أَفْخَرٌ
بَالْذَّهَبِ الْأَصْفَرِ
وَالْسَّادِسُ أَبْدِيَ
لَكَنْ يَأْرُوْيِ

وَالْسَّابِعُ إِذْقَالٌ
تَجْسُدُ مِنَ الْمُتَعَالِ
وَالْتَّاسِمُ رَنْانِ
إِخْتَارُهُ سَالِمٌ

وَالتَّاسِعُ قَالَ عَنْهَا
الْإِلَهُ وَهُوَ ابْنَهَا
الْوَتَرُ الْعَاشِرُ
فِي صَهْيَونَ ظَاهِرٌ

لَمْ يَوْجُدْ فِي الدَّهْرِ
لَأَنَّكَ فَكَتِيَّتِ الْأَسْرِ
يَا سَيِّدَةِ الْأَكْوَانِ
أَنَا عَبْدُكِ حِيرَانِ

عَالَهُ وَقَدْرِكِ
قَصَدِي مِنْ ابْنَكِ
لَأَنَّكَ خَيْرٌ مَنْ يَشْفَعُ
وَعَزَّلَهُ سَارِفٌ

قَمْ إِنَّهُ ضَيْسَ كِبِينِ
وَقَوْلُ آمَنِينَ آمَنِينِ
وَالنَّاظِمُ الْمُسْكِينِ
مَالَهُ يَسْوِمُ الْمَدِينِ



Ikonen der heiligen Jungfrau Maria im St.Antonius Kloster in Kröffelbach